Informazioni generali sul Corso di Studi

Università	Universit? degli Studi di NAPOLI "L'Orientale"
Nome del corso in italiano	Traduzione specialistica*(IdSua:1552316)*
Nome del corso in inglese	Translation for Special Purposes
Classe	LM-94 - Traduzione specialistica e interpretariato
Lingua in cui si tiene il corso	italiano
Eventuale indirizzo internet del corso di laurea	http://www.unior.it/didattica/17412/2/traduzione-specialistica.html
Tasse	http://www.unior.it/index2.php?content_id=4763&content_id_start=1
Modalità di svolgimento	a. Corso di studio convenzionale

Referenti e Strutture

Presidente (o Referente o Coordinatore) del CdS	LANDOLFI Liliana
Organo Collegiale di gestione del corso di studio	Consiglio del Corso di laurea magistrale
Struttura didattica di riferimento	STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI
Eventuali strutture didattiche coinvolte	ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO SCIENZE UMANE E SOCIALI

Docenti di Riferimento

N.	COGNOME	NOME	SETTORE	QUALIFICA	PESO	TIPO SSD
1.	AVINO	Maria Elena Ines	L-OR/12	PA	1	Caratterizzante
2.	DI PACE	Lucia	L-LIN/01	PA	1	Caratterizzante
3.	GALLUCCIO	Floriana	M-GGR/01	PA	1	Affine
4.	LANDOLFI	Liliana	L-LIN/12	PO	1	Caratterizzante
5.	PANNAIN	Rossella	L-LIN/01	PA	1	Caratterizzante
6.	PIRO	Rosa	L-FIL-LET/12	RD	1	Caratterizzante

Rappresentanti Studenti	Le elezioni sono andate deserte. Si aspetta la nuova tornata.
Gruppo di gestione AQ	Lucia Di Pace Floriana Galluccio Liliana Landolfi Rossella Pannain Luisa Pur?
Tutor	Liliana LANDOLFI Floriana GALLUCCIO Maria Elena Ines AVINO Rosa PIRO Lucia DiPace Rossella Pannain

Il Corso di Studio in breve

03/06/2019

Gli obiettivi formativi del Corso Magistrale in Traduzione specialistica (MTS) sono tesi a permettere agli studenti di:

1) dominare con sicurezza due tra le sei lingue straniere in offerta (inglese, francese, tedesco, spagnolo, russo e arabo), anche nelle rispettive variet? settoriali, particolarmente importanti nel mondo dell'editoria e della scrittura professionale;

2) acquisire conoscenze relative alle teorie, alle metodologie linguistiche e alle tecniche di indagine dei sistemi linguistici, al fine di permettere analisi sul piano linguistico, stilistico e testuale di prodotti a stampa nelle lingue oggetto di studio. Permette, inoltre, di fornire una adeguata consapevolezza delle dinamiche di interazione tra lingue e culture,

3) acquisire competenze teoriche e pratiche per la traduzione di testi specialistici e professionali, unite alla capacit? di usare i mezzi informatici a disposizione del traduttore e a sostegno della traduzione assistita.

La ricchezza linguistica che il corso propone, con le sei lingue straniere a scelta dello studente, prevede e richiede che le lezioni vengano offerte non solo in italiano ma anche, e soprattutto, in lingua straniera nei corsi dove l'insegnamento lo prevede.

I laureati del Corso MTS saranno in grado di utilizzare la loro preparazione in tutti quei settori, enti pubblici e privati ed istituzioni dove siano necessari: a) traduttori specializzati di testi settoriali e di ambito professionale in almeno due delle lingue oggetto di studio, e b) assistenti e consulenti linguistici per l'editoria libraria e giornalistica, per i servizi collegati al multilinguismo e al multiculturalismo, per la redazione, cura, analisi e valutazione di testi informativi e di comunicazione. I laureati potranno anche intraprendere studi dottorali, per un pi? completo addestramento alla ricerca, nei settori delle lingue straniere, della traduzione specialistica e della linguistica.

Per la sua natura interdisciplinare, le lezioni del Corso si svolgono non soltanto presso la sede di Via Duomo, 219 (sede amministrativa oltre che sede didattica principale), ma anche presso le altre sedi dell'Ateneo, tutte facilmente raggiungibili a piedi e sempre nell'ambito del Comune di Napoli.

TIPOLOGIA DELLE ATTIVIT? DIDATTICHE
Il Corso di Laurea Magistrale prevede lezioni frontali, attivit? di esercitazioni pratiche sia per le lingue di studio che per la traduzione e per le attivit? di laboratorio allo scopo di acquisire una competenza adeguata al livello linguistico in uscita, di impadronirsi di lessici settoriali funzionali e di saper utilizzare praticamente software informatici al servizio della traduzione. Tra gli insegnamenti previsti dal piano di studi, oltre a quelli concernenti le lingue, la traduzione, la linguistica e l'informatica umanistica, vi sono corsi destinati a sviluppare la competenza della lingua italiana in ambito specialistico, corsi focalizzati sui linguaggi settoriali nelle diverse lingue e un insegnamento dedicato alla dimensione geografica delle lingue. (Si veda il

Manifesto degli Studi del CdLM sul sito dell'UNIOR.).

? previsto che uno degli esami del secondo anno sia scelto dallo studente tra corsi di pari livello offerti in Ateneo. A questo esame e sempre a scelta dello studente, si affiancano le Altre Attivit? formative che vengono proposte di anno in anno per contribuire ad ampliare il panorama di studi e di ricerca proposto dal CdLM.

MODALIT? DELLA PROVA FINALE

La prova finale pu? essere di tipo teorico o teorico-applicativo su un argomento pertinente ad una delle discipline studiate durante il percorso di laurea magistrale. Nel caso si tratti di una tesi teorico-applicativa, essa comprender? la traduzione in italiano di un testo relativo al dibattito specialistico della disciplina prescelta per la prova finale, ovvero l'applicazione del quadro teorico di riferimento all'analisi di dati relativi ai singoli ambiti disciplinari. Per quanto concerne le discipline attinenti alle lingue e alle linguistiche, la traduzione andr? integrata da riflessioni e commento critico sugli aspetti stilistici, traduttivi e/o contrastivi tra le lingue di partenza e di arrivo. Sia in caso di tesi teorica sia in caso di tesi teorico-applicativa, il prodotto dovr? dare un contributo significativo al settore scientifico prescelto. Le norme redazionali sono disponibili online.

QUADRO A1.a

Consultazione con le organizzazioni rappresentative - a livello nazionale e internazionale - della produzione di beni e servizi, delle professioni (Istituzione del corso)

Il Comitato rappresentante delle parti sociali esprime parere favorevole sulla idoneit?, congruit? e coerenza dell'offerta formativa con le aspettative occupazionali indicate dal Corso di Laurea Magistrale proponente, anche nella prospettiva di un potenziamento delle sinergie tra il mondo del lavoro e l'Ateneo.

QUADRO A1.b

Consultazione con le organizzazioni rappresentative - a livello nazionale e internazionale - della produzione di beni e servizi, delle professioni (Consultazioni successive)

20/05/2019

La Coordinatrice del CdLM si ? incontrata personalmente, soprattutto nelle fasi preparatorie dell'evento programmato per il 2018, con portatori di interesse del mondo della traduzione a livello nazionale ed europeo (i.e., Antenna della direzione generale Traduzione Commissione europea - Rappresentanza in Italia), dell'editoria (i.e., Casa Editrice Liguori) e del turismo (i.e., Rappresentanza del Touring per le Universit? della Campania), per discutere aspetti collegati al CdL MTS e verificare l'eventualit? di ulteriori miglioramenti organizzativi del progetto educativo attualmente in offerta. Dalle consultazioni sono emersi punti di rilievo messi in luce dai portatori di interesse presenti durante l'evento pubblico organizzato in data 25 settembre 2018 (vedi Locandina dell'evento) e, successivamente anche durante attivit? corsuali, nel caso della Dott.ssa Katia Castellani, responsabile italiana per l'Antenna della direzione generale Traduzione Commissione europea. Il verbale dell'evento ? disponibile al link indicato.
All'evento del 2018, che si ? innestato sulla scia dei precedenti offerti nelle annualit? 2016 e nel 2017, hanno preso parte rappresentanti del mondo del lavoro appartenenti a varie organizzazioni e precisamente:
Adriana Oliva (Console referente del Touring per le Universit? della Campania);
Maria Liguori (Editore ─ Liguori Casa Editrice);
Rossella Latorraca ed Olimpia Martinelli (Traduttrici freelance professioniste);
Cristina Esposito, Responsabile del Servizio Orientamento e Tutorato (SOrT) UNIOR.
Gli interventi, ricchi e stimolanti per tutti, sono stati videoregistrati per permettere anche agli studenti assenti di avvantaggiarsi dei consigli virtuosi e degli spunti operativi emersi durante l'evento. Al momento, si sta provvedendo a caricare i materiali video nell'area virtuale predisposta su piattaforma MOODLE che permette la visione con accesso diretto e gratuito.
Il prossimo evento dedicato al Mondo del Lavoro ? previsto per il 26 settembre 2019. Contatti con esponenti del mondo del lavoro sono gi? stati attivati.

Link : http://www.unior.it/doc_db/doc_obj_16225_15-02-2019_5c669f41e5768.pdf (Verbale dell?incontro Il lavoro che vorrei 2018)

Pdf inserito: visualizza

Descrizione Pdf: Locandina incontro con il mondo del lavoro 2018

QUADRO A2.a — Profilo professionale e sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati

1) traduttore; 2) assistente e consulente linguistico.

funzione in un contesto di lavoro:
Traduttori specializzati, in italiano e in lingua, di testi settoriali e di ambito professionale; assistenti e consulenti linguistici per l'editoria libraria e giornalistica.

competenze associate alla funzione:
Capacit?:
▪ capacit? di dominare con sicurezza, nell?espressione scritta e orale, due lingue straniere, oltre l?italiano, con particolare attenzione alla competenza nei lessici disciplinari e nelle variet? settoriali, anche riguardo al mondo dell?editoria e della scrittura professionale;
▪ conoscenza elevata delle teorie e metodologie linguistiche e delle tecniche di analisi dei sistemi linguistici;
▪ ottima conoscenza delle tematiche connesse all?interazione tra lingue e culture;
▪ capacit? di descrivere e analizzare sul piano stilistico e linguistico testi, scritti e orali, soprattutto di ambito specialistico e settoriale;
▪ competenze adeguate nella teoria e prassi della traduzione specialistica;
▪ competenza elevata nella traduzione di testi specialistici e professionali;
▪ capacit? di usare i mezzi informatici necessari ai propri ambiti di competenza..

sbocchi occupazionali:
I laureati nel Corso potranno trovare occupazione in tutti quei settori, enti pubblici e privati e istituzioni dove siano necessari:
▪ traduttori specializzati, in italiano e in lingua, di testi settoriali e di ambito professionale;
▪ assistenti e consulenti linguistici per l?editoria libraria e giornalistica, per i servizi collegati al multilinguismo e multiculturalismo, per la redazione, cura, analisi e valutazione di testi informativi e di comunicazione.

QUADRO A2.b — Il corso prepara alla professione di (codifiche ISTAT)

1. Redattori di testi tecnici - (2.5.4.1.4)
2. Interpreti e traduttori di livello elevato - (2.5.4.3.0)
3. Revisori di testi - (2.5.4.4.2)

QUADRO A3.a — Conoscenze richieste per l'accesso

20/05/2014

Per essere ammessi al Corso di Laurea Magistrale bisogna essere in possesso della laurea triennale o del diploma universitario triennale o della laurea quadriennale o di altra laurea specialistica o magistrale o di altro titolo di studio conseguito all'estero riconosciuto idoneo.

Tra i prerequisiti sono richiesti: una buona conoscenza della lingua italiana, in particolare dell'italiano scritto; un livello di conoscenza delle due lingue straniere scelte adeguato ad affrontare uno studio specialistico (con riferimento ai livelli definiti all'interno Quadro Comune Europeo: livello C1 per l'inglese; livello B2 per tutte le altre lingue); una conoscenza di base delle principali teorie e metodologie linguistiche.
? anche richiesto il conseguimento nel percorso di studi precedente di un determinato numero di CFU in specifici settori (v. il ?Manifesto degli Studi?), tra cui, almeno 18 CFU in ciascuna delle due lingue che si sceglie di studiare e 6 CFU nei settori L-Lin/01, L-Lin/02, M-Fil/05, di cui almeno 4 CFU nel settore L-Lin/01.

Per l'ammissione al Corso vengono prese in considerazione le medie, riportate nel Triennio, dei voti di ciascuna delle due Lingue che si intendono studiare nel CdLM: la media degli esami per ognuna delle due Lingue dovr? essere pari o superiore a 24/30. Qualora le medie risultino inferiori a quanto richiesto, verr? considerato il voto di laurea che, in tal caso, non dovr? essere inferiore a 100/110.
Ai laureandi della sessione straordinaria di febbraio 2015 ? consentita l'immatricolazione solo nel caso in cui completino gli esami entro il 31 dicembre 2014 e superino la prova finale entro il 28 febbraio 2015.Tali studenti saranno ammessi con riserva, la quale verr? sciolta solo dopo che, attraverso il completamento del percorso di laurea, si potr? verificare l'effettivo possesso dei requisiti sopraindicati.

Eventuali integrazioni curriculari devono essere compiute prima della verifica del possesso dei requisiti d'ammissione.

QUADRO A3.b | Modalit? di ammissione

03/06/2019

REQUISITI E MODALIT? DI AMMISSIONE

Per essere ammessi al Corso di Laurea MTS bisogna essere in possesso di una laurea triennale, ovvero di un diploma universitario triennale o di una laurea quadriennale o di altra laurea specialistica o magistrale o di altro titolo di studio conseguito all'estero riconosciuto idoneo, da cui emergano i prerequisiti richiesti che prevedono:

a) una buona conoscenza della lingua italiana, in particolare dell'italiano scritto;
b) un livello di conoscenza delle due lingue straniere scelte adeguato ad affrontare uno studio specialistico;
c) una conoscenza di base delle principali teorie e metodologie linguistiche.

Gli interessati devono essere in possesso dei seguenti crediti formativi (CFU):

1. almeno 18 CFU in ciascuna delle due lingue straniere che si intende studiare nel CdLM:
- L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese;
- L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola e/o L-LIN/06 Lingue e letterature ispano-americane (esame di lingua spagnola);
- L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese e/o L-LIN/11 Lingue e letterature anglo-americane (esame di lingua inglese);
- L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca;
- L-LIN/21 Slavistica (lingua russa);
- L-OR/12 Lingua e letteratura araba (esame di lingua araba);

2. almeno 6 CFU nei settori L-LIN/01, L-LIN/02, M-FIL/05, di cui almeno 4 CFU nel settore L-LIN/01;

3. almeno 24 CFU acquisiti in due o pi? Settori Scientifico-Disciplinari (SSD) fra i seguenti:

- INF/01 Informatica
- IUS/01 Diritto privato
- IUS/02 Diritto privato comparato
- IUS/13 Diritto internazionale
- IUS/14 Diritto dell'Unione Europea
- L-ANT/02 Storia greca
- L-ANT/03 Storia romana
- L-ART/01 Storia dell'arte medievale
- L-ART/02 Storia dell'arte moderna
- L-ART/03 Storia dell'arte contemporanea
- L-ART/05 Discipline dello spettacolo
- L-ART/06 Cinema, fotografia e televisione
- L-FIL-LET/02 Lingua e letteratura greca
- L-FIL-LET/04 Lingua e letteratura latina
- L-FIL-LET/05 Filologia classica
- L-FIL-LET/07 Civilt? bizantina
- L-FIL-LET/08 Letteratura latina medievale e umanistica
- L-FIL-LET/09 Filologia e linguistica romanza
- L-FIL-LET/10 Letteratura italiana
- L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea
- L-FIL-LET/12 Linguistica italiana
- L-FIL-LET/13 Filologia della letteratura italiana
- L-FIL-LET/14 Critica letteraria e letterature comparate
- L-FIL-LET/15 Filologia germanica
- L-LIN/01 Glottologia e linguistica
- L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne
- L-LIN/19 Filologia ugro-finnica (esame di filologia)
- L-LIN/18 Lingua e letteratura albanese (esame di filologia)
- L-LIN/21 Slavistica (esame di filologia)
- M-DEA/01 Discipline demoetnoantropologiche
- M-FIL/01 Filosofia teoretica
- M-FIL/02 Logica e filosofia della scienza
- M-FIL/03 Filosofia morale
- M-FIL/04 Estetica
- M-FIL/05 Filosofia e teoria dei linguaggi
- M-FIL/06 Storia della filosofia
- M-GGR/01 Geografia
- M-GGR/02 Geografia economico-politica
- M-STO/01 Storia medievale
- M-STO/02 Storia moderna
- M-STO/03 Storia dell'Europa orientale
- M-STO/04 Storia contemporanea
- M-STO/08 Archivistica, bibliografia e biblioteconomia
- SECS-P/01 Economia politica
- SECS P/02 Politica economica
- SECS-P/04 Storia del pensiero economico
- SECS-P/07 Economia aziendale
- SECS-P/08 Economia e gestione delle imprese
- SECS-P/10 Organizzazione aziendale
- SECS-P/12 Storia economica
- SECS-S/01 Statistica
- SPS/05 Storia e istituzioni delle Americhe
- SPS/06 Storia delle relazioni internazionali
- SPS/07 Sociologia generale
- SPS/08 Sociologia dei processi culturali e comunicativi
- SPS/09 Sociologia dei processi economici e del lavoro
- SPS/13 Storia e istituzioni dell'Africa

- SPS/14 Storia e istituzioni dell'Asia

Inoltre, per l'ammissione al Corso MTS vengono prese in considerazione le medie ponderate dei voti ottenuti durante la laurea triennale o in altro contesto riconosciuto, in ciascuna delle due lingue che si intende studiare nel CdLM. La media ponderata degli esami per ognuna delle due lingue dovr? essere pari o superiore a 24/30. Qualora le medie dovessero risultare inferiori a quanto richiesto, verr? considerato il voto di laurea che non dovr? essere inferiore a 100/110. La pre-valutazione dei requisiti di accesso NON ? prevista.
Ai laureandi della sessione straordinaria di febbraio 2020 ? consentita l'immatricolazione solo nel caso in cui superino la prova finale entro il 29 febbraio 2020. La loro richiesta di ammissione sar? presa in considerazione con riserva da sciogliere attraverso il completamento del percorso di laurea e cio? quando l'effettivo possesso dei requisiti sopraindicati potr? essere verificato. Eventuali integrazioni curricolari devono essere compiute prima della verifica del possesso dei requisiti d'ammissione.

La domanda di ammissione e di verifica dei crediti acquisiti va:
▪ compilata in base al modello recuperabile on line sul portale dell'Orientale. Deve contenere l'indicazione delle due lingue prescelte ed essere corredata da un'autocertificazione da cui risulti l'elenco degli esami sostenuti con le relative votazioni, nonch? la denominazione degli insegnamenti, il numero di CFU e i settori Scientifico-Disciplinari corrispondenti (SSD), oltre a eventuali altre attivit? svolte durante il Corso di studio precedente;
▪ inoltrata nei tempi pubblicati sul sito ogni anno. Per l'anno 2019/2020, i periodi consentiti per presentare la domanda sono due e precisamente: dal 01 al 26 luglio 2019 e dal 02 al 13 settembre 2019. Le domande di ammissione che perverranno in date diverse da quelle indicate NON saranno pese in considerazione;
▪ spedita a mezzo raccomandata A/R oppure inoltrata a mano. L'invio della documentazione tramite posta elettronica NON ? consentito. Qualsiasi sia la modalit?, la domanda deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 dell'ultima data possibile (i.e., 13 settembre 2019). Si fa presente che NON fa fede il timbro dell'Ufficio postale accettante;
▪ indirizzata al Corso di Laurea Magistrale MTS presso l'Ufficio Didattica del Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati, Via Duomo 219, I? piano, 80138 Napoli, all'attenzione della Coordinatrice.

PASSAGGI E TRASFERIMENTI

Per i passaggi da altro Corso di Laurea Magistrale e per i trasferimenti da altra Universit? italiana, i crediti acquisiti andranno riconosciuti all'interno dei Settori Scientifico-Disciplinari previsti dalla Classe di Laurea. Nel caso in cui i CFU acquisiti siano inferiori a quelli previsti dal Regolamento del Corso di Laurea Magistrale per gli stessi SSD, si dovranno conseguire i CFU mancanti. Il riconoscimento dei CFU e le modalit? della loro acquisizione in caso di completamento saranno indicati dalla Commissione preposta. L'equipollenza tra gli insegnamenti di cui si ? superata la prova di valutazione e gli insegnamenti attivati all'interno del CdLM sar? valutata caso per caso onde poter riconoscere i CFU acquisiti presso altre Universit?, oltre quelle dell'UE (art. 6, c. 2, let. F del RAD).
La domanda di passaggio o di trasferimento va presentata alla Segreteria studenti Via Marina n. 59 - Napoli ? nelle date indicate sul sito UNIOR. Si precisa che i criteri di ammissione validi per l'iscrizione ad MTS (specificati nella sezione precedente) vanno rispettati anche per i trasferimenti e i passaggi da altri corsi magistrali.

Pdf inserito: visualizza
Descrizione Pdf: Modello di richiesta di ammissione LM MTS a.a. 2019/20

QUADRO A4.a — Obiettivi formativi specifici del Corso e descrizione del percorso formativo

01/05/2014

Il Corso di laurea magistrale privilegia tra gli obiettivi qualificanti:
- la capacit? di dominare con sicurezza, nell'espressione scritta e orale, due lingue tra le lingue straniere offerte, oltre

l'italiano, con particolare attenzione alla competenza nei lessici disciplinari e nelle variet? settoriali, anche riguardo al mondo dell'editoria e della scrittura professionale;
- la conoscenza elevata delle teorie e metodologie linguistiche e delle tecniche di analisi dei sistemi linguistici;
- l'acquisizione delle tematiche connesse all'interazione tra lingue e culture;
- la capacit? di descrivere e analizzare sul piano stilistico e linguistico testi, scritti e orali, soprattutto di ambito specialistico e settoriale;
- l'apprendimento della teoria e prassi della traduzione specialistica;
- la competenza elevata nella traduzione di testi specialistici e professionali;
- la capacit? di usare i mezzi informatici necessari ai propri ambiti di competenza.

Per equilibrare adeguatamente la formazione tra gli obiettivi specifici, il percorso prevede lo studio biennale di due lingue scelte tra arabo, francesce, inglese, russo, spagnolo e tedesco; l'approfondimento della linguistica teorica e applicata, relativamente ai modelli descrittivi delle lingue, allo studio del lessico secondo una prospettiva cognitivista, alla teoria e prassi della traduzione specialistica per l'acquisizione di competenze su scelte terminologiche, stilistiche e comunicative; l'addestramento nell'uso dei principali strumenti informatici relativamente agli ambiti di studio e di competenza (INF/01); la conoscenza delle teorie, metodi e linguaggi della geografia grazie alla scelta del settore M-GGR/01 come disciplina integrativa. La particolare specializzazione nella trasposizione di testi specialistici e professionali, richiede anche un'adeguata conoscenza dell'italiano settoriale, per tale motivo si ? considerato come integrativo lo studio della linguistica italiana.
Alla prova finale (cfr. infra) ? riconosciuto un peso formativo elevato con l'assegnazione di 24 CFU.

QUADRO A4.b.1	**Conoscenza e comprensione, e Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Sintesi**

Conoscenza e capacità di comprensione
Capacità di applicare conoscenza e comprensione

QUADRO A4.b.2	**Conoscenza e comprensione, e Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Dettaglio**

Area Generica

Conoscenza e comprensione

Conoscenza e comprensione
I laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono:
- acquisire una solida padronanza espositiva scritta e orale nelle lingue straniere oggetto di studio oltre che in italiano;
- essere a conoscenza delle teorie e delle discussioni contemporanee sui principali aspetti della traduzione specialistica per gli scopi del corso magistrale;
- possedere elevate capacit? traduttologiche nelle lingue oggetto di studio relativamente a testi specialistici;
- possedere conoscenze su teorie e metodologie linguistiche e sulle tecniche di analisi dei sistemi linguistici adeguate ad un livello di studi di secondo ciclo universitario;
- mostrare capacit? di comprensione e commento di saggi specialistici e di contributi scientifici (e.g., testi presentati a conferenze, convegni, ecc.), prodotti in italiano e nelle lingue straniere relativamente agli studi che svolgono;
- avere consapevolezza dei problemi di natura linguistica connessi al multilinguismo e al multiculturalismo;
- conoscere i mezzi informatici pi? utili e funzionali agli scopi previsti dal corso sapendoli usare efficacemente negli ambiti di propria competenza e a sostegno della traduzione;

- essere in grado di elaborare idee originali in relazione alla risoluzione di problemi linguistici e traduttologici ed ai fini della ricerca individuale guidata o autonoma;
- essere capaci di raccogliere ed interpretare i dati di studio in maniera critico-operativa, anche fornendo soluzioni individuali e innovative;
- essere in grado di applicare le conoscenze e le capacit? di comprensione acquisite in modo da dimostrarsi professionali in ambito lavorativo;
- aver sviluppato, durante il biennio di studi, capacit? di apprendimento che consentano di continuare a studiare in modo autonomo ed auto-gestito per avviare e sviluppare ricerche personali e/o per continuare gli studi.

PADRONANZA E COMPETENZA
Padronanza e competenza vengono acquisite attraverso attivit? teorico-pratiche che includono:
a) insegnamenti destinati alla traduzione specialistica espressamente dedicati alle singole lingue straniere;
b) lezioni frontali relative alle lingue straniere oggetto di studio e alle rispettive caratterizzazioni linguistiche collegate e rispondenti alle scelte effettuate dagli studenti sulla base dell?offerta formativa;
c) prove applicate di traduzione e di manipolazione funzionale dei testi con e senza supporto elettronico (CAT Tools) tese ad offrire una trasposizione corretta fra la lingua di partenza e quella di arrivo, ed
d) esercitazioni in itinere per l'approfondimento delle competenze scritte e orali nelle lingue di studio e nelle altre discipline previste dal corso.

Gli aspetti teorici della traduzione saranno assicurati da lezioni frontali di traduttologia specialistica e da pratiche in classe guidate e semi-autonome. Gli insegnamenti di informatica, unitamente al laboratorio di lessicologia informatica avranno una caratterizzazione ancora pi? pratica e garantiranno la conoscenza e l'uso dei principali strumenti informatici nella redazione di testi, lessici e concordanze utili nell'attivit? di traduzione. Le conoscenze su teorie e metodologie linguistiche saranno assicurate da insegnamenti di linguistica quali Modelli descrittivi delle lingue (I e II) e Approcci cognitivi al lessico. Questi insegnamenti si interfacceranno in prospettiva interdisciplinare con l'insegnamento di Teorie, metodi e linguaggi della geografia al fine di approfondire le tematiche del multiculturalismo e del multilinguismo.

ACQUISIZIONE DEI RISULTATI DI APPRENDIMENTO
Le conoscenze acquisite vengono verificate attraverso prove di valutazione scritte e orali. I metodi di accertamento delle competenze sono definiti dai docenti del corso su chiave individuale (come specificato nei programmi dei singoli insegnamenti disponibili sul portale dell?Orientale). Vengono utilizzati approcci teorico-discorsivi e pratico-applicativi attraverso sessioni di problem-solving con e senza supporto di strumenti informatici a servizio della traduzione (e.g., CAT Tools). Le attivit? sono articolate in prove individuali, in coppia e in team e condotte nel contesto classe, durante ore di pratica guidata, semi-guidata e in modalit? di autonomia autogestita. Tutte le attivit? sono tese a verificare che i risultati di apprendimento attesi siano effettivamente acquisiti dagli studenti onde renderli padroni delle metodologie che applicano, delle analisi che vanno condotte, e degli strumenti con cui si confrontano.
I criteri di valutazione adoperati sono quelli in uso nell'Ateneo e, in fase di esame, si articolano attraverso votazioni espresse in chiave 18/30 con aggiunta di lode, in caso di competenza meritevole. Sono favoriti i soggiorni all'estero attraverso gli accordi Erasmus e gli altri progetti all'estero disponibili grazie agli accordi dell'Ateneo. a questo proposito si veda anche il Quadro B5.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Il laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono saper utilizzare le conoscenze acquisite, le capacit? di comprensione e le abilit? nel risolvere problemi relativi:

- alla traduzione, cura e revisione di testi specialistici e settoriali, con particolare riguardo alla trasposizione dalle lingue di studio all'italiano;
- all'analisi e alla descrizione di sistemi linguistici;
- all'analisi, descrizione e valutazione linguistica, stilistica e di efficacia comunicativa di testi, scritti (e orali), soprattutto di ambito specialistico e settoriale;
- alle consulenze editoriali relativamente alle traduzioni specialistiche e settoriali;
- all'educazione linguistica connessa a contesti multiculturali e multilingue;
- alla redazione cura, analisi e valutazione di testi. informativi e di comunicazione.

La capacit? di applicare le conoscenze acquisite sar? sviluppata durante quelle ore di esercitazione delle lingue straniere che si focalizzeranno su analisi, valutazione e traduzione dei testi. Un laboratorio legato ai lessici informatici consolider? le applicazioni in tale ambito. Verr? inoltre approfondita la capacit? di cogliere i nodi strutturali delle lingue e i nessi lingua-societ?-cultura. Gli studenti applicheranno le loro capacit? di traduzione grazie alle esercitazioni e alle attivit? laboratoriali di lingua straniera e di italiano per usi speciali. Le capacit? di applicare conoscenze saranno verificate attraverso prove scritte di traduzione e prove orali.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:
Visualizza Insegnamenti
Chiudi Insegnamenti
APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO url
ITALIANO PER USI SPECIALI url
LINGUA ARABA I - MAGISTRALE url
LINGUA ARABA II - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE I - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE II - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA INGLESE I - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA I - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA II - MAGISTRALE url
LINGUA RUSSA I - MAGISTRALE url
LINGUA RUSSA II - MAGISTRALE url
LINGUA SPAGNOLA I - MAGISTRALE url
LINGUA SPAGNOLA II - MAGISTRALE url
MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE url
MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE II url
PROVA FINALE url
TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA url

Area Linguistico-traduttologica delle specifiche lingue

Conoscenza e comprensione

In ambito linguistico-traduttologico, il laureato del CdLM Traduzione specialistica deve:
- mostrare capacit? di comprensione di testi scritti specialistici di generi differenziati nelle lingue oggetto di studio oltre che in italiano;
- riuscire a padroneggiare le tecniche della traduzione settoriale, editoriale e multimediale relativamente alle lingue oggetto di studio oltre che all'italiano;

- poter relazionarsi e destreggiarsi, in maniera strumentale e funzionale, con la resa traduttiva finale all'interno dei diversi linguaggi settoriali e degli ambiti di riferimento correlati;
- essere in grado di avvalersi degli strumenti tecnologici asserviti alla traduzione utilizzandoli in maniera competente e professionale;
- dimostrare di saper confrontarsi e risolvere problemi relativi all?analisi, alla descrizione, alla valutazione linguistica, stilistica e comunicativa di testi, scritti e orali, soprattutto in ambito specialistico e settoriale nelle due lingue straniere oggetto di studio e in italiano;
- poter curare e revisionare testi specialistici e settoriali, con particolare riguardo alla trasposizione dalla lingua di partenza a quella di arrivo;
- essere capace di offrire consulenze editoriali relativamente a traduzioni specialistiche e settoriali.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

I laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica:
- utilizzano le conoscenze e le abilit? acquisite per interfacciarsi con testi specialistici e settoriali con competenza e capacit? di comprensione;
- sanno risolvere problemi linguistico-traduttologici legati all'analisi, alla descrizione e alla valutazione linguistica, stilistica e all?efficacia comunicativa di testi, scritti e orali, soprattutto di ambito specialistico e settoriale nelle due lingue straniere apprese e in italiano;
- sono formati e risultano competenti nella traduzione, nella cura e nella revisione di testi specialistici e settoriali, con particolare riguardo alla trasposizione dalle lingue di studio all'italiano;
- sono in grado di offrire consulenze editoriali relativamente alle traduzioni specialistiche e settoriali.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:
Visualizza Insegnamenti
Chiudi Insegnamenti
LINGUA ARABA I - MAGISTRALE url
LINGUA ARABA II - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE I - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE II - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA INGLESE I - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA I - MAGISTRALE url
LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA II - MAGISTRALE url
LINGUA RUSSA I - MAGISTRALE url
LINGUA RUSSA II - MAGISTRALE url
LINGUA SPAGNOLA I - MAGISTRALE url
LINGUA SPAGNOLA II - MAGISTRALE url
MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE url
MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE II url

Area delle metodologie e degli strumenti

Conoscenza e comprensione

I laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono:
- essere a conoscenza delle teorie, delle applicazioni e delle discussioni pi? avanzate sui principali aspetti della traduzione specialistica;
- possedere conoscenze su teorie e metodologie linguistiche e sulle tecniche di analisi dei sistemi linguistici adeguate ad un livello di studi di secondo ciclo universitario;
- conoscere e saper operare con i mezzi informatici pi? utili/moderni riuscendo ad avvalersene in maniera mirata agli ambiti di studio di propria competenza;
- avere consapevolezza delle questioni connesse alla dimensione geografica delle lingue oggetto di studio, anche in prospettiva multi-linguistica e multiculturale nelle interrelazioni con i processi di globalizzazione.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

I laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica sanno confrontarsi con:
- l'analisi e la descrizione di sistemi linguistici diversi nelle loro differenti manifestazioni;
- la selezione critica di metodologie traduttive adeguate alla traduzione di tipologie di testi differenziate e funzionali a diversi obiettivi traduttivi;
- l'applicazione degli strumenti informatici contemporanei a sostegno ed integrazione delle prassi traduttive, delle risorse di indagine e delle memorie terminologiche.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:
Visualizza Insegnamenti
Chiudi Insegnamenti
ALTRE ABILITï¿½ LINGUISTICHE url
INFORMATICA UMANISTICA url
LABORATORIO DI LESSICOLOGIA INFORMATICA url
TRADUZIONE SPECIALISTICA url
TRADUZIONE SPECIALISTICA II (FRANCESE) url
TRADUZIONE SPECIALISTICA II (INGLESE) url
TRADUZIONE SPECIALISTICA II (SPAGNOLO) url
TRADUZIONE SPECIALISTICA II (TEDESCO) url

QUADRO A4.c	**Autonomia di giudizio** **Abilità comunicative** **Capacità di apprendimento**
Autonomia di giudizio	Il laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono essere in grado di reperire o integrare dati utili allo studio e alla riflessione su temi connessi a teorie, metodologie e sistemi linguistici, alla traduzione, redazione e cura di testi specialistici. Devono essere capaci di selezionare e circoscrivere tali dati per formulare giudizi autonomi e dare soluzioni efficaci in merito agli ambiti di competenza; devono saper operare scelte personali ed esprimere valutazioni critiche sull'efficacia di comunicazioni linguistiche e sull'adeguatezza delle traduzioni ai testi di partenza, ai destinatari, alle esigenze comunicative e professionali. La capacit? di reperire e utilizzare dati per formulare giudizi e dare soluzioni e la capacit? di valutare criticamente saranno acquisite e verificate soprattutto con le attivit? seminariali legate agli insegnamenti di lingua, di linguistica, di traduttologia e con il lavoro svolto per la prova finale.
Abilità comunicative	I laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono saper comunicare in modo chiaro e perspicuo, tanto in italiano quanto nelle lingue straniere apprese, nodi critici e idee elaborate sul rapporto tra le traduzioni specialistiche e le loro fonti, sulle teorie e tecniche della traduzione specialistica, sulla redazione e traduzione di testi specialistici, sui temi delle analisi e descrizioni linguistiche. Devono essere in grado di adeguare la comunicazione a destinatari specialisti e a pubblici inesperti. Le capacit? di comunicazione saranno sviluppate con le attivit? di esercitazione connesse agli insegnamenti delle lingue straniere e della lingua italiana per usi speciali e saranno valutate con le prove pratiche intermedie e finali che, per ogni insegnamento, dovranno verificare le capacit? di esporre con chiarezza ed efficacia i contenuti teorici e la capacit? di analisi critica.

Capacità di apprendimento	I laureati del Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono aver sviluppato le capacit? di apprendimento necessarie per continuare a studiare e/o a svolgere ricerca in modo autonomo su temi connessi alle teorie e metodologie linguistiche, alle analisi e descrizioni di sistemi linguistici, alle traduzioni specialistiche, alle loro finalit? e alle relative risorse lessicologiche e strumenti informatici. Le capacit? di apprendimento necessarie per continuare lo studio in modo autonomo saranno consolidate durante le attivit? seminariali relative a temi linguistici, di traduzione specialistica, di informatica umanistica e nel laboratorio di lessicologia informatica, e infine durante il lavoro per la prova finale. Le prove di valutazione al termine dei seminari, del laboratorio e la prova finale verificheranno l'acquisizione delle capacit? richieste.

QUADRO A5.a — Caratteristiche della prova finale

La prova finale consiste nell'elaborazione di una tesi di tipo teorico o teorico-applicativo su un argomento di pertinenza di una delle discipline oggetto di studio nella laurea magistrale. Nel caso si tratti di una tesi teorico-applicativa, essa consister? nella traduzione in italiano di un testo specialistico/settoriale, integrata da riflessioni e commento critico sugli aspetti stilistici, traduttivi e/o contrastivi tra le lingue di partenza e di arrivo. La tesi dovr? in entrambi i casi dare un contributo significativo al settore scientifico prescelto. La tesi pu? essere scritta in italiano o in una delle due lingue straniere studiate e discussa in italiano e nelle due lingue straniere.

Pdf inserito: visualizza
Descrizione Pdf: Elenco titoli tesi a.a. 2012-2013 fino aprile 2014

QUADRO A5.b — Modalit? di svolgimento della prova finale

03/06/2019

Le indicazioni relative alla prova finale del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica per l'Anno Accademico 2019/2020 possono specificarsi come segue:

CARATTERISTICHE GENERALI
La prova finale del CdLM in Traduzione specialistica consiste nell'elaborazione di una tesi su un argomento collegato ad una delle discipline oggetto di studio nel CdLM. Lo studente MTS ha accesso alla prova finale/tesi quando tutti i crediti previsti dal suo Piano di studio sono stati acquisiti. Deve attenersi alle procedure previste dall'Ateneo (relative alla domanda di laurea, alle tasse, ai tempi, e quanto altro specificato sul sito UNIOR).
Il laureando pu? compilare la tesi sia in italiano sia in una delle due lingue straniere che sono nel suo piano di studio. La tesi viene discussa pubblicamente in italiano e nelle due lingue di studio davanti ad una commissione formata da pi? docenti. Nello specifico, le commissioni giudicatrici della prova finale, nominate dal Presidente del Polo didattico di Ateneo, sono composte da almeno cinque membri scelti tra professori di prima e di seconda fascia, ricercatori, e professori affidatari e a contratto in servizio nell'anno accademico ed eventuali esperti esterni; almeno un membro della commissione deve essere un professore di I o II fascia. ? a discrezione del candidato, in fase di discussione, corredare o meno la propria presentazione orale con una presentazione in PowerPoint e/o arricchirla con un handout finalizzato all'esposizione.

COMPILAZIONE DELLA TESI

Lo studente MTS pu? compilare la tesi scegliendo fra un impianto prettamente teorico-discorsivo oppure un impianto teorico-applicativo. Qualsiasi sia l'impianto che viene scelto, la tesi deve vertere su un argomento di pertinenza di una delle discipline oggetto di studio nel CdLM. Va tenuto presente che, se lo studente sceglie l'impianto teorico-applicativo, la tesi dovr? necessariamente comprendere la traduzione in italiano di un testo relativo all'ambito specialistico della disciplina prescelta per la prova finale, ovvero l'applicazione del quadro teorico di riferimento all'analisi di dati relativi ai singoli ambiti disciplinari. Per quanto concerne le discipline attinenti alle lingue e alle linguistiche la traduzione andr? integrata da riflessioni e commento critico sugli aspetti stilistici, traduttivi e/o contrastivi tra le lingue di partenza e quella di arrivo.Sar? cura del candidato integrare la tesi con riflessioni personali e commenti critici relativamente agli aspetti stilistici, traduttologici e contrastivi tra la lingua di partenza e quella di arrivo. Sia la tesi ad impianto teorico sia la tesi teorico-applicativa dovranno offrire un contributo significativo al settore scientifico prescelto.

Per la compilazione della tesi, lo studente deve attenersi alle norme redazionali che sono illustrate nel PDF qui allegato e che sono recuperabili sulla WEB PAGE della Coordinatrice.

Un elenco esemplificativo dei titoli delle tesi discusse al 6 maggio 2019 ? disponibile al link qui di seguito indicato.

VALUTAZIONE

La valutazione della prova finale tiene conto tanto della qualit? dell'elaborato quanto della competenza acquisita nelle lingue scelte dallo studente e parte da una base determinata dal calcolo della media ponderata degli esami previsti dal percorso di studio. Il calcolo della media ponderata si basa sulla votazione conseguita negli esami di profitto ad esclusione delle votazioni ottenute in altre attivit? o in esami soprannumerari.

Il voto dell'esame di laurea, che ? espresso su base 110/110, viene determinato dalla media degli esami sostenuti (ricalcolata su base 110), cui viene aggiunto il punteggio conseguito nella discussione della tesi. Nel caso l'elaborato presenti caratteristiche di alta qualit? di innovazione e/o di creativit?, e solo se il punteggio totale raggiunto ? 110, potr? essere conferita la lode che andr? assegnata, su richiesta del correlatore, a giudizio unanime della Commissione.

Per tutti gli altri obblighi e per le procedure amministrative relative alla prova finale e alla seduta di laurea si rinvia alla Guida dello studente ? Norme amministrative.

Link : http://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19430_08-05-2019_5cd2bcccd0af2.pdf (Elenco titoli delle tesi laureati anno accademico 2017/2018 (dati provvisori al 6 maggio 2019))

Pdf inserito: visualizza

Descrizione Pdf: Norme redazionali - Procedura Segreteria-Studenti

QUADRO B1 — Descrizione del percorso di formazione (Regolamento Didattico del Corso)

Pdf inserito: visualizza

Descrizione Pdf: Regolamento Didattico del CdS 2019/2020

QUADRO B2.a — Calendario del Corso di Studio e orario delle attività formative

http://www.unior.it/didattica/17459/2/orario-delle-lezioni.html

QUADRO B2.b — Calendario degli esami di profitto

http://www.unior.it/ateneo/7855/1/appelli-degli-esami.html

QUADRO B2.c — Calendario sessioni della Prova finale

http://www.unior.it/ateneo/7856/1/esami-di-laurea-prova-finale.html

QUADRO B3 — Docenti titolari di insegnamento

Sono garantiti i collegamenti informatici alle pagine del portale di ateneo dedicate a queste informazioni.

N.	Settori	Anno di corso	Insegnamento	Cognome Nome	Ruolo	Crediti	Ore	Docente di riferimento per corso
1.	INF/01	Anno di corso 1	INFORMATICA UMANISTICA link	MONTI CORINNA		6	36	
2.	L-FIL-LET/12	Anno di corso 1	ITALIANO PER USI SPECIALI link	PIRO ROSA	RD	6	36	✔
3.	L-LIN/12	Anno di	LINGUA E LINGUISTICA INGLESE I - MAGISTRALE	LATORRACA		8	48	

		corso 1	link	ROSSELLA				
4.	L-LIN/14	Anno di corso 1	LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA I - MAGISTRALE link	BIANCO MARIA TERESA		8	48	
5.	L-LIN/07	Anno di corso 1	LINGUA SPAGNOLA I - MAGISTRALE link	GIOVANNINI MARIA ALESSANDRA	PA	8	48	
6.	L-LIN/01	Anno di corso 1	MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE link	DI PACE LUCIA	PA	8	48	✔
7.	M-GGR/01	Anno di corso 1	TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA link	GALLUCCIO FLORIANA	PA	6	36	✔
8.	L-LIN/02	Anno di corso 1	TRADUZIONE SPECIALISTICA link	MONTI JOHANNA	PA	8	48	

QUADRO B4 Aule

Link inserito: http://www.unior.it/index2.php?content_id=8912&content_id_start=1
Pdf inserito: visualizza
Descrizione Pdf: Si rimanda allo specifico documento allegato e al collegamento sulla pagina WEB

QUADRO B4 Laboratori e Aule Informatiche

Link inserito: http://www.unior.it/index2.php?content_id=8913&content_id_start=1
Pdf inserito: visualizza

QUADRO B4 Sale Studio

Link inserito: http://www.unior.it/index2.php?content_id=8914&content_id_start=1
Pdf inserito: visualizza
Descrizione Pdf: Si rimanda allo specifico documento allegato e al collegamento sulla pagina WEB

QUADRO B4 Biblioteche

Link inserito: http://www.unior.it/index2.php?content_id=8915&content_id_start=1
Pdf inserito: visualizza

QUADRO B5 | Orientamento in ingresso

20/05/2019

L'attivit? di orientamento in ingresso ? rivolta ai laureati di I livello che abbiano bisogno di indicazioni dettagliate sul Corso di Studio. Tale attivit? viene svolta attraverso l'organizzazione di iniziative di orientamento in sede che prevedono:

a) una presentazione del CdLM nell'ambito di una giornata dedicata alla complessiva offerta didattica del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e comparati, programmata ad inizio settembre;

b) una presentazione specifica per il CdLM in Traduzione specialistica che quest'anno si terr? in data 10 settembre 2019, come specificato nel PDF allegato. Nell'incontro, gli interessati potranno incontrare i docenti del corso e altri docenti che contribuiscono ad effettuare attivit? formative all'interno del CdLM, e ricevere informazioni ad ampio spettro sulle modalit? di iscrizione, sugli insegnamenti, sugli esami scritti, sulle finalit? lavorative del CdLM, e cos? via. La presentazione del CdLM viene offerta ogni anno e vede la partecipazione di un nutrito gruppo di studenti e di interessati provenienti da tutta la penisola;

c) incontri con i docenti di riferimento, i tutor del CdLM (vedi il PDF allegato per la calendarizzazione degli incontri in ingresso). Gli interessati possono contattare i tutor per avere delucidazioni, chiarimenti e supporto in fase iniziale, per l'articolazione del piano di studio e per quanto altro sia necessario.

L'orientamento in ingresso ? finalizzato anche all'offerta di informazioni utili per la verifica dei requisiti di accesso al CdLM, che includono criteri di tipo quantitativo (e.g., numero di CFU necessari in specifici settori) e qualitativo (e.g., media dei voti degli esami delle lingue scelte dallo studente) nonostante gli stessi siano ben specificati nel Manifesto agli Studi del CdLM.

Il CdS si avvale, inoltre, di un servizio di orientamento e tutorato permanente di Ateneo (SOrT) le cui attivit? includono colloqui individuali con tutor esperti per l'orientamento alla scelta del Corso di Laurea e l'erogazione di informazioni tramite sportelli informativi attivi tutto l'anno. Gli sportelli di orientamento e tutorato (SPOT) sono provvisti di postazioni di computer in rete e sala d'attesa. Il SOrT fornisce altres? brochure informative dei singoli corsi di Laurea magistrale con informazioni su caratteristiche, obiettivi formativi e sbocchi occupazionali, ulteriormente specificati nel Manifesto agli Studi del CdL MTS disponibile sul sito.

Come ogni anno l'orientamento si ? concretizzato anche nell'organizzazione di manifestazioni esterne. Nel 2018, l'Orientale, attraverso il SOrT, ha preso parte alle seguenti manifestazioni:
- "Univexpo" Salone dello Studente 11 e 12 ottobre 2018 ? Complesso Universitario di Monte Sant'Angelo (Napoli)
- "Sorrento Orienta" II edizione 1? marzo 2018, dalle ore 8,30 alle ore 14, presso il teatro Armida di Sorrento, giornata di orientamento universitario promossa dall'assessorato alle Politiche Giovanili del Comune di Sorrento in collaborazione con Ateneapoli.

Pdf inserito: visualizza

Descrizione Pdf: Presentazione MTS e Calendario degli incontri con i Tutor

QUADRO B5 | Orientamento e tutorato in itinere

21/05/2019

Le attivit? di orientamento e tutorato in itinere, sono offerte dalla Coordinatrice, dai referenti e dai tutor del CdLM stesso, nonch? da altri docenti di singoli insegnamenti che rientrano nel percorso formativo del corso. Il servizio di orientamento include azioni mirate a:

1. favorire il buon andamento della carriera degli studenti nel Corso di Studio;
2. chiarire eventuali dubbi riguardanti le attivit? didattiche (tra cui la compilazione dei piani di studio):

3. gestire eventuali problemi di ordine didattico-metodologico o relazionale;
4. orientare lo studente nella individuazione di attivit?, sia interne che esterne all'Ateneo, utili per l'acquisizione dei crediti per "Altre attivit? (Altre abilit? linguistiche)";
5. assistere gli studenti MTS nella selezione dell'insegnamento da inserire nel piano di studio per gli 8 CFU a scelta;
6. orientare gli studenti nella scelta della disciplina nell'ambito della quale effettuare il lavoro di tesi di laurea;
7. promuovere incontri mirati con esponenti del mondo del lavoro in contesti pi? diretti e meno formali dell'incontro annuale (gi? riportato nel Quadro A1. b) o con esperti della fase preparatoria all'avvio alle attivit? lavorative. Alcuni esempi di relazioni finali a questi eventi, da cui traspare la valenza e l'impatto positivo che hanno avuto sull'utenza studentesca, sono inseriti nel PDF allegato.

Per l'orientamento in itinere, il CdLM si avvale anche del servizio di Ateneo di orientamento e tutorato permanente tramite l'attivit? del Career Service presso il SOrT. Nel 2018, il Career Service ha portato avanti iniziative seminariali, dal carattere informativo/formative. Due sono i seminari da ricordare: il SEMINARIO INFORMATIVO "LA TUA CARRIERA A BRUXELLES", che ha avuto luogo il 25/10/2018 nell'Aula Conferenze del Rettorato, in collaborazione con la Camera di Commercio Belgo-Italiana. Gli argomenti trattati delineavano cosa tenere in considerazione nel caso di avvio di una carriera negli European Affairs. Il focus ? stato diretto sulle figure lavorative emergenti in ambito europeo quali il policy advisor, il project consultant, il communication assistant, l'office manager o il research assistant.
Il secondo workshop, dal titolo IL CV DEL TRADUTTORE, si ? dimostrato una fattiva attuazione. Si ? tenuto in data 04/12/2018 presso il Palazzo Santa Maria Porta Coeli, sito in Via Duomo 59, Napoli, ha avuto come focus la costruzione pratica di un CV espressamente tagliato per la ricerca attiva del lavoro in ambito di Traduzione specialistica. Visto l'alto gradimento da parte degli studenti di questa attivit? pratico-funzionale, si pensa di ripeterla anche il prossimo anno accademico.
Per ulteriori aspetti, si veda anche la relazione del SOrT 2018 disponibile al link indicato.

Descrizione link: Relazione SOrT 2018
Link inserito: http://www.unior.it/didattica/11898/2/dati-statistici.html
Pdf inserito: visualizza

Descrizione Pdf: relazioni studenti MTS 2018 Accompagnamento al lavoro

QUADRO B5 — Assistenza per lo svolgimento di periodi di formazione all'esterno (tirocini e stage)

20/05/2019

La formazione all'esterno avviene nell'ambito delle ALTRE ATTIVIT? ed ? a scelta dello studente che pu? autonomamente decidere fra: 1) seguire iniziative culturali, 2) effettuare un periodo di esperienza lavorativa presso enti, istituzioni, e altri soggetti esterni all'Orientale, o 3) contemplare il completamento di un tirocinio. In particolare, i tirocini non rientrano espressamente nel piano di studi del CdLM ma vengono assorbiti come Altre Attivit? Formative. Qualsiasi sia la tipologia di formazione all'esterno che viene scelta, la durata dell'attivit? deve essere congrua con il progetto formativo del CdLM.

Lo svolgimento delle Altre Attivit? Formative ? a stretta cura dei docenti proponenti. Le Attivit? spaziano su tematiche diverse ma collegate agli obiettivi identificati dal percorso formativo del CdLM e si articolano in tutte le lingue che lo stesso propone. L'elenco delle Altre Attivit? Formative programmate per l'a. a. 2017/2018 ? disponibile sul sito dell'UNIOR. I tirocini, invece, vengono proposti dal SOrT all'interno del Career Service che effettua la preselezione delle candidature per enti ed aziende che mostrano interesse nell'offrire opportunit? di stage o di lavoro agli studenti UNIOR.

I contatti del 2018 hanno interessato sia Enti pubblici con precisione: Agenzia Regionale Universiade 2019 ? ARU, Ente Provinciale per il turismo di Caserta ? EPT, Ente Provinciale per il turismo di Napoli ? EPT, Ente Provinciale per il turismo di Salerno ? EPT, Azienda Autonoma di Cura Soggiorno e Turismo di Pozzuoli sia Enti privati, anche se nessun studente del CdS si ? avvalso di questa possibilit?. Con precisione, dalla relazione del SOrT relativa ai Tirocini curricolari, nel periodo in esame, emerge che una studentessa MLS (curricolo in esaurimento) ha frequentato il tirocinio al Polo Didattico di Ateneo

(PDAS1) presso l'UNIOR. Altri tirocinanti, invece, si sono avvalsi dei tirocini extracurricolari. Dalla suddivisione per figure professionali presente nella relazione del SOrT, emerge che sono stati assegnati 9 tirocini extracurricolari al CdLM di cui 1 ad MLS in esaurimento per Interpreti e traduttori di livello avanzato (2.5.4.3.0) e 8 tirocini ad MTS suddivisi in 7 per Addetti all'accoglienza nelle imprese e negli enti pubblici (4.2.2.1.0) ed 1 per Interpreti e traduttori di livello avanzato (2.5.4.3.0). La distribuzione dei tirocini per ente ospitante ? stata la seguente: il tirocinio assegnato ad MLS si ? svolto presso l'ente AORN A. CARDARELLI di Napoli. Gli altri 8 tirocini si sono svolti presso gli enti: ARU ? AGENZIA REGIONALE UNIVERSIADI Napoli 2019 a Napoli (1); EPT - ENTE PROVINCIALE PER IL TURISMO di Caserta a Caserta (1); EPT ? ENTE PROVINCIALE PER IL TURISMO di Napoli a Napoli (4); EPT ? ENTE PROVINCIALE PER IL TURISMO di Salerno a Salerno (1) e AZIENDA AUTONOMA DI CURA, SOGGIORNO E TURISMO di Pozzuoli a Pozzuoli (1).
? importante notare che il numero dei tirocini assegnati ad MTS/MLS ? rimasto inalterato rispetto allo scorso anno nonostante la frequenza di un tirocinio non sia prevista all'interno del piano di studi del CdLM. Il trend spinge verso una possibile rivisitazione dell'Ordinamento del CdLM per vagliare proprio l'inclusione dei tirocini nel piano di studio. Il fenomeno di conferma nell'utilizzo dei tirocini premia l'impegno della Coordinatrice e del CdLM teso, da un lato, a sensibilizzare gli studenti verso la possibilit? di aprirsi presto al mondo del lavoro e di sperimentarsi praticamente, e dall'altro, come precedentemente indicato, a collaborare in maniera pi? diretta/interattiva con il SOrT/Career Service.
Va detto che 3 dei tirocini assegnati sono stati interrotti per cause diverse ma tutte funzionali ai desideri lavorativi degli studenti. Pi? precisamente, in un caso, il tirocinio ? stato interrotto per sopraggiunti impegni lavorativi; nel secondo caso, la tirocinante lo ha interrotto per aveva superato la prima prova del concorso per Allievi Marescialli della Finanza e, nel terzo caso, per ammissione ad altro tirocinio presso l'ente ALILAURO di Napoli. Tutti i tirocinanti hanno ricevuto il rimborso spese previsto nel rispetto delle normative regionali vigenti.

Dalle schede di valutazione preparate dal Career Service e somministrate a tutti gli enti ospitanti raccolte a tirocinio terminato emerge che, secondo gli enti EPT di Napoli, di Salerno e di Caserta, che hanno ospitato tirocinanti per un periodo oscillante fino a 5 mesi, gli studenti dimostrano di essere in possesso di competenze decisamente buone. Sanno comunicare con gli altri con facilit?, riescono a lavorare in gruppo, a fare ricerche con e senza guida e/o supervisione, sanno organizzare il proprio tempo/spazio lavorativo in maniera funzionale dimostrando impegno costante e generoso. Possiedono conoscenze pre-tirocinio elevate sia in ambito tecnico-pratico, che linguistico ed informatico che continuano a migliorarsi, durante il tirocinio arricchendosi di altre abilit? quali: sapersi rapportare con il pubblico e riuscire prontamente nell'arte del problem-solving. Solo in un caso, l'ente EPT Napoli dichiara che le conoscenze pre-tirocinio sono elevate ma le competenze invece risultano pi? oscillanti e lasciano trasparire una difficolt? nella capacit? di adattamento ed un ridotto coinvolgimento nell'attivit? della struttura ospitante.
Per l'ente ARU Napoli, che ha ospitato un tirocinante per un periodo di 6 mesi, le competenze sono risultate molto buone in 9 su 12 delle variabili proposte dal questionario di valutazione lasciando: a) trasparire una dimestichezza meno agile, ma pur sempre buona, in campo comunicativo e adattivo al vissuto lavorativo esperito, e b) emergere una limitata capacit? nell'apprendere dalle proprie esperienze e nell'agire in maniera autonoma. Le conoscenze, ad eccezione di quelle in ambito economico-giuridico, si sono invece dimostrate molto buone. Il tutto ? leggermente migliorato in fase post-tirocinio tanto che nessun aspetto negativo ? emerso.

Nel complesso, l'organizzazione dell'attivit? di tirocinio ? stata ritenuta valida e funzionale da tutti gli enti coinvolti. Tutte le variabili proposte nel questionario post-tirocinio elaborato dal Career Service sono state considerate in maniera positiva ad eccezione della durata limitata del tirocinio che per gli enti ? risultato troppo breve. Come conseguenza diretta, l'esperienza del tirocinio ? stata valutata positivamente al punto che gli enti coinvolti si sono detti disposti ad ospitare altri tirocinanti seppur incapaci di offrire un'assunzione o un rapporto di collaborazione dal momento che, negli enti pubblici, le assunzioni avvengono solo tramite concorso. Gli enti si sono anche detti disponibili a partecipare a iniziative didattiche organizzate dall'universit?. Questo ultimo punto verr? vagliato attentamente dalla Coordinatrice, in stretta relazione con gli esponenti del Career Service per attivit? da programmare nel prossimo anno accademico onde favorire l'accompagnamento in itinere ed in uscita degli studenti MTS.

Descrizione link: Elenco Altre Attivit? Formative MTS
Link inserito: http://www.unior.it/didattica/19283/2/altre-attivita-18-19.html

QUADRO B5	**Assistenza e accordi per la mobilit? internazionale degli studenti**

In questo campo devono essere inserite tutte le convenzioni per la mobilità internazionale degli studenti attivate con Atenei stranieri, con l'eccezione delle convenzioni che regolamentano la struttura di corsi interateneo; queste ultime devono invece essere inserite nel campo apposito "Corsi interateneo".

Per ciascun Ateneo straniero convenzionato, occorre inserire la convenzione che regolamenta, fra le altre cose, la mobilità degli studenti, e indicare se per gli studenti che seguono il relativo percorso di mobilità sia previsto il rilascio di un titolo doppio o multiplo. In caso non sia previsto il rilascio di un titolo doppio o multiplo con l'Ateneo straniero (per esempio, nel caso di convenzioni per la mobilità Erasmus) come titolo occorre indicare "Solo italiano" per segnalare che gli studenti che seguono il percorso di mobilità conseguiranno solo il normale titolo rilasciato dall'ateneo di origine.

I corsi di studio che rilasciano un titolo doppio o multiplo con un Ateneo straniero risultano essere internazionali ai sensi del DM 1059/13.

Pdf inserito: visualizza
Descrizione Pdf: Accordo Universit? di Ginevra

Come indicato sul sito: "L'Orientale partecipa alla costruzione dello spazio europeo dell'istruzione superiore attraverso la partecipazione a programmi europei e attraverso accordi di collaborazione" e di progettazione di percorsi didattici integrati con universit? europee ed extra-europee attraverso una serie di convenzioni di durata variabile che gli studenti possono utilizzare per periodi di mobilit? internazionale. L'UNIOR si avvale di un ricco sistema di accordi internazionali in Asia, in Africa, nelle Americhe e in Europa come si pu? vedere consultando la Tabella per gli Accordi Internazionali aggiornata al 19.04.2019 e disponibile sul portale dell'UNIOR al link http://www.unior.it/index2.php?start=0&content_id=3628&content_id_start=1.

In particolare, gli studenti del CdS si avvalgono di periodi di formazione in Europa attraverso le opportunit? offerte dall'Erasmus Studio e dall'Erasmus Traineeship e possono usufruire anche di opportunit? di studio e lavoro offerti da altri programmi internazionali. Il link indicato permette l'accesso alle informazioni relative alle varie possibilit?.

Dalla Tabella relativa a Mobilit? Erasmus Studio per l'a.a. 2017-18, aggiornata al 08/05/2019, risulta che 8 studenti del CdS MTS (comprensivo di MLS ad esaurimento), con un incremento di 2 unit? rispetto all'a.a. precedente, hanno beneficiato del programma di mobilit? Erasmus Studio ed hanno acquisito ECTS riconosciuti in 240 CFU. Con precisione, 2 studenti si sono recati in Spagna (acquisendo 48 CFU), 4 studenti in Germania (acquisendo 104 CFU), 1 studente in Lussemburgo (acquisendo 32 CFU) e, per la prima volta, anche la Francia ? stata selezionata ed 1 studente ha potuto acquisire 56 CFU all'estero. Va notato piacevolmente l'incremento sia del numero di studenti che ha scelto la formazione all'estero che l'ampliamento delle nazioni selezionate. Si fa sempre presente, inoltre, che il numero degli studenti ? definitivo ma il numero dei CFU potrebbe essere soggetto a modifiche.

Dalla Tabella relativa alla Mobilit? Erasmus Traineeship per l'a.a. 2017-18, aggiornata al 08/05/2019, risulta che un totale di 23 studenti del CdS MTS hanno goduto di un periodo di Erasmus Traineeship all'estero con e senza riconoscimento di CFU. Si sono distribuiti come segue: 3 studenti in Francia acquisendo 2 CFU; 2 studenti in Germania; 4 studenti in Irlanda; 1 studente nei Paesi Bassi; 3 studenti nel regno Unito, e 10 studenti in Spagna acquisendo 2 CFU.

Inoltre, dalle Tabelle per la Mobilit? Internazionale del 2016/17 e 2017/18, disponibili al link http://www.unior.it/ateneo/17369/1/dati-mobilita-internazionale-studenti.html , si evince che 8 studenti MTS hanno svolto attivit? di formazione in Russia conseguendo ECTS riconosciuti in 128 CFU suddivisi in 2 studenti nell'a.a. 2016/17 (40 CFU) e 6 studenti nell'a.a. 2017/18 (88 CFU). Si rileva un incremento rispetto alla quantificazione precedente.

Grazie all'accordo di collaborazione che il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati ha stipulato nel 2013 con l'Universit? de Geneve, Facult? de traduction et d'interpr?tation, che ? stato riconfermato nel 2017 per altri cinque anni (si veda il PDF allegato), gli studenti del CDS hanno la possibilit? di usufruire dei vantaggi che tale accordo sancisce. Si intende perseguire la possibilit? di avviare un percorso di laurea doppio che permetter? a un numero determinato di studenti di

entrambi gli atenei di ottenere La Maitrise en traduction sp?cialis?e e la laurea in Traduzione specialistica.

Descrizione link: Internazionalizzazione della didattica e della formazione
Link inserito: http://www.unior.it/ateneo/17369/1/dati-mobilita-internazionale-studenti.html

n.	Nazione	Ateneo in convenzione	Codice EACEA	Data convenzione	Titolo
1	Svizzera	Universitï¿½ de Genï¿½ve		02/02/2017	solo italiano

QUADRO B5 Accompagnamento al lavoro

20/05/2019

L'attivit? di placement dell'Universit? degli studi di Napoli "L'Orientale" ? realizzata dal Career Service, servizio di orientamento in uscita rivolto ai laureandi e laureati, dottorandi e dottori di ricerca, studenti di master dell'Ateneo. L'orientamento in uscita ? finalizzato a fornire ai laureati che hanno completato i Corsi di Laurea UNIOR, strumenti nuovi ed adeguati all'inserimento professionale e a sviluppare nei giovani capacit? di auto-orientamento per scegliere e progettare il proprio futuro. Il processo prevede l'erogazione di servizi diretti alla prima accoglienza; all'orientamento (attraverso informazioni di orientamento richieste dagli utenti o servizi di formazione volti a garantire un pi? immediato ed efficace inserimento nel mondo del lavoro, al ri-orientamento volto a coloro che, avendo concluso il primo ciclo di studi, necessitano di un supporto alla scelta del successivo intervento formativo attraverso un'analisi di fabbisogni formativi; all'assistenza, attraverso una consulenza individualizzata per mezzo di colloqui approfonditi e con valutazione delle esigenze personali e/o formative; e all'accompagnamento e tutoraggio, a sua volta distinto nei due diversi percorsi relativi all'inserimento nel lavoro dipendente e allo start-up d'impresa e/o spin-off universitari. In particolare, Il servizio permette ai laureati sia di visionare le eventuali offerte di tirocinio disponibili consultando la pagina loro dedicata della piattaforma di JOB PLACEMENT, sia di richiedere l'iscrizione alla Newsletter del CAREER SERVICE per essere aggiornati sulle opportunit? di tirocinio, formazione, lavoro, premi di laurea, bandi e concorsi idonei per un laureato dell'Ateneo. Tutti i tirocini che sono stati attivati nel 2018 per studenti del CdLM MTS sono stati descritti in dettaglio nel quadro B5 Assistenza per lo svolgimento di periodi di formazione all'esterno (tirocini e stage).

Sempre nell'ambito dell'accompagnamento al lavoro, si segnala che l'Ateneo aderisce al consorzio AlmaLaurea, che consente una registrazione del laureando e la possibilit? di aggiornamento del proprio CV e di consultazione di offerte di lavoro. Alle aziende, AlmaLaurea d? la possibilit? di inserire offerte di lavoro e di ricercare uno specifico profilo di laureato selezionando differenti criteri. Per informazioni costantemente aggiornate si pu? consultare il sito dell'Ateneo al link: http://www.unior.it/didattica/4779/2/almalaurea.html

L'Orientale ha inoltre avviato il progetto "L'Orientale" - iOS Foundation Program" con l'obiettivo di contribuire a formare nuovi sviluppatori di applicazioni iOS e servizi digitali mediante l'erogazione di corsi di formazione (classi) di quattro settimane sulle competenze digitali. Il progetto ? aperto anche agli studenti delle magistrali e studenti MTS vi hanno preso parte. Le informazioni sono disponibili sul sito al link
http://www.unior.it/didattica/15201/2/l-orientale-ios-foundation-program-a-partnership-with-apple.html

I laureati MTS, inoltre, possono autonomamente avvalersi anche delle informazioni fornite da siti ricerca lavoro generici, come ad esempio http://www.cliclavoro.lavorocampania.it oppure ottenere informazioni congrue con le finalit? professionalizzanti del CdS accedendo alle informazioni offerte da portali WEB quali: www.translationdirectory.com, valido soprattutto per i traduttori freelance, oppure www.freelancer.com che non solo ? di sostegno ai traduttori freelance ma offre anche possibilit? lavorative per esperti in traduzione, editing e copywriting ovvero per gli sbocchi lavorativi dei laureati MTS. In particolare, l'accesso alla sezione "Professione" sul sito http://www.aiti.org/ , come viene chiaramente esplicitato, permette di ottenere "informazioni e documenti utili nella pratica professionale" che spaziano dalle norme legali collegate alla professione del traduttore specialistico alle condizioni di incarico o le regole per la fatturazione alle leggi.

Descrizione link: Career Service 2018

Link inserito: http://www.unior.it/didattica/11898/2/dati-statistici.html

QUADRO B5 Eventuali altre iniziative

14/05/2019

Allo stato attuale, contatti sono gi? stati attivati per una quarta giornata dedicata al Mondo del Lavoro. L'evento ? previsto per il prossimo 26 settembre 2019 presso l' Aula T1 del Palazzo del Mediterraneo sito in Via Nuova Marina 59, Napoli.
Si prevede la partecipazione di esponenti del mondo della traduzione, dell'editoria e del turismo che daranno vita ad un incontro che permetter? di coinvolgere gli esponenti esterni e gli studenti in un dibattito informativo e formativo sia sugli aspetti professionalizzanti che la Laurea Magistrale in Traduzione specialistica prevede e favorisce, sia sugli sbocchi occupazionali che possono essere presumibilmente raggiunti.
Anche questa giornata di incontro con esponenti del mondo del lavoro, come per le precedenti, sar? videoregistrata per permettere agli studenti MTS, che non potranno essere presenti di persona, di avvalersi dei preziosi consigli e suggerimenti degli esperti anche in momenti diversi e in base alle disponibilit? personali.

QUADRO B6 Opinioni studenti

19/09/2019

Come nota introduttiva va detto che la rilevazione globale delle opinioni degli studenti − frequentanti e non frequentati (ovvero con frequenza al di sotto del 50%) − relativamente alle attivit? didattiche per l'A.A. 2017/2018 ? presentata nella relazione del Nucleo di valutazione (A.A. 2017/2018 e indagine A.S. 2018) del 29 aprile 2019 pubblicata sul sito dell'Ateneo. Il questionario dedicato agli studenti frequentanti utilizza 11 quesiti (D1-D11) che coprono tre macroaree: insegnamento, docenza, ed interesse. Quello dedicato ai non-frequentanti, non considera gli aspetti collegati alla docenza (dal D5 al D9) e consta di soli 6 quesiti. Entrambi i questionari si basano su una valutazione a 4 modalit? (Decisamente NO, Pi? NO che si, Pi? SI che no, Decisamente SI), ponderate per l'analisi con il sistema di pesi (2, 5, 7, 10).
Il PDF allegato presenta 6 quadri riassuntivi. I primi 3 quadri si riferiscono alla valutazione degli studenti del CdS MTS per l'a.a. 2017/2018. Sono raggruppati in valutazione unificata dei frequentanti e dei non frequentanti (Quadro 1), valutazione dei soli frequentanti (Quadro 2) e valutazione dei non frequentanti (Quadro 3). Il Quadro 4 ingloba nuovamente sia i frequentanti che i non frequentanti e presenta il grafico dei confronti fra le medie delle valutazioni per le risposte confrontabili fra l?anno in osservazione, quelle relative all?A.A 2016/2017 e quellc che sono emerse a livello di Ateneo. Il Quadro 5 presenta il grafico dei confronti tra le percentuali di risposta per i suggerimenti degli studenti. Il grafico confronta i risultati dell?anno in corso con quelli relativi all'A.A. precedente e le percentuali rilevate nel Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati. L?ultimo quadro, il Quadro 6, illustra le percentuali dei suggerimenti dei soli studenti frequentanti.
Come si evince dai quadri 1-2, i punteggi di valutazione degli studenti MTS sono tutti al di sopra del 7, con margini di oscillazione al positivo che raggiungono e superano il valore 8. Si vedano le medie relative ai quesiti D5 (Gli orari di svolgimento di lezioni, esercitazioni e altre eventuali attivit? didattiche sono rispettati?), D9 (L?insegnamento ? stato svolto in maniera coerente con quanto dichiarato sul sito WEB del corso di studio?), D10 (Il docente ? reperibile per chiarimenti e spiegazioni?) e D11 (? interessato agli argomenti trattati nell?insegnamento?).
Considerando le medie raggiunte, si pu? affermare che la valutazione generale denota un soddisfacente indice di gradimento del CdS da parte degli studenti frequentanti. Leggermente meno soddisfacente, ma solo relativamente a due domande e solo per pochi decimi, come mostra il Quadro 3, ? la valutazione degli studenti non frequentanti. Ci si riferisce alle domande D1 (Le conoscenze preliminari possedute sono risultate sufficienti per la comprensione degli argomenti previsti dal programma d?esame?) e D2 (Il carico di studio dell?insegnamento ? proporzionato ai crediti assegnati?).
Rispetto all?A.A. 2016/17, si nota un innalzamento positivo della valutazione della didattica. Ci? ? evincibile dalle percentuali in aumento relative a tutti gli undici quesiti del questionario. Sembra quindi che gli sforzi di miglioramento compiuti da tutto il corpo docente del CdS MTS siano stati apprezzati dall?utenza studentesca vista in formula integrata fra frequentanti e non-frequentanti. Il trend valutativo positivo ? osservabile anche nel Quadro 3, compilato dai non frequentanti. Le medie sono sempre in crescita, anche se di poco, per tutti i quesiti ad eccezione delle domande D1 e D2 che si riferiscono alle

conoscenze pregresse e al carico di studio dell'insegnamento. La differenza per? ? talmente minima che pu? considerarsi di poco rilievo.
In particolare, la valutazione relativa alle conoscenze pregresse (D1) e al carico di studio (D2) da parte degli studenti non frequentanti ? una costante che accomuna le analisi precedenti e che caratterizza l'Ateneo. Ci? non sorprende per due motivi: la provenienza degli studenti e la tendenza a sottostimare il carico di lavoro necessario e, conseguentemente richiedere carichi applicativi meno gravosi. Relativamente al primo aspetto (D1) va detto che l?accesso ad MTS ? aperto a livello nazionale ed ? quindi plausibile che le conoscenze preliminari possedute risultino meno omogenee di quelle auspicabili. Per ovviare a questa difficolt? esperita dagli studenti, si ? pensato di offrire una selezione di attivit? da svolgere in fase di pre-immatricolazione per avviarsi in maniera proficua all?attivit? didattica che gli studenti si avviano a vivere durante la corsualit? programmata ogni A.A.
Per quanto riguarda il secondo aspetto (D2), come gi? discusso in analisi relative ad A.A. precedenti, si pu? dire che il corpo docente del CdLM non condivide a pieno la posizione degli studenti. Malgrado ci?, un lavoro intenso ? stato svolto per adeguare il carico di studio ai crediti assegnati e i livelli valutativi degli studenti sono anche in piccola parte migliorati. Si tenter? di fare di pi?, ma va anche detto che la laurea in Traduzione Specialistica richiede molte ore di attivit? pratica e di sperimentazione. Sono necessarie ad acquisire la professionalit? che il titolo di studio promuove e non sono tutte risolvibili durante i rapporti di attivit? didattica: necessitano di tempo extra. La natura professionalizzante della magistrale in Traduzione Specialistica richiede, ad esempio, il coinvolgimento degli studenti in attivit? di produzione personalizzata da affiancare alle conoscenze teoriche e all'acquisizione di abilit? a sostegno della traduzione assistita che prevedano l'utilizzo di CAT Tools (e.g., Trados). Tutto ci?, naturalmente incide sul carico didattico. Va anche detto, per?, che i risultati ottenuti in termini di media dei voti d'esame e di voto finale di laurea (si veda Quadro C1) contrastano la leggera insoddisfazione degli studenti per il punto D2. In breve, il carico di lavoro pu? risultare alto e richiedere impegno e tempo, ma i risultati sono buoni come dimostrano i voti alle prove di profitto.
Per quanto riguarda i suggerimenti, che sia gli studenti frequentanti che i non frequentanti potevano indicare nel questionario scegliendo fra le nove possibilit? a loro disposizione (S1-S9), emerge che i suggerimenti proposti con maggiore frequenza dagli studenti MTS presentano varie differenze rispetto a quelli indicati nel precedente A.A. La percentuale di alcuni suggerimenti ? in leggera crescita mentre altri sono in decrescita. Aumentano, anche se di molto poco, il suggerimento S1 (Alleggerire il carico didattico complessivo), S4 (Eliminare dal programma argomenti gi? trattati in altri insegnamenti), S8 (Inserire prove d'esame intermedie), e S9 (Attivare insegnamenti serali e nel fine settimana). Decrescono tutti gli altri suggerimenti. I suggerimenti sono tutti interessanti e vanno presi in considerazione. Nel contempo, per?, in particolare relativamente al suggerimento S4, va tenuto presente che, avendo una platea proveniente da sedi nazionali non ? sempre possibile uniformare tutti gli argomenti all?interno di tutte le discipline. Punti di sovrapposizione devono essere necessariamente previsti. Inoltre, in riferimento al suggerimento S8 andr? fatto notare agli studenti, in maniera, ancora pi? chiara, che per l'UNIOR, l'inserimento di prove d'esame intermedie significherebbe la riattivazione di un modus operandi che, in passato, non ha dato buoni frutti. Anzi, si ? dimostrato inefficace e problematico per motivi didattici, gestionali e di programmazione.
In sintesi, la valutazione della didattica degli studenti MTS per il 2017/18, come evincibile dal Quadro 1 del PDF allegato, seppure suggerisca che ci sono ancora margini di perfezionamento, indica graduali miglioramenti in tutta la didattica del CdS, un trend che sembra confermarsi anche nell?A.A. 2018/2019.

Descrizione link: Rilevazione dell'opinione degli studenti e dei docenti sulle attivit? didattiche per l'a.a. 2016/2017 e indagine sull?opinione dei laureandi e laureati (2017)
Link inserito: https://valmon.disia.unifi.it/sisvaldidat/unior/index.php
Pdf inserito: visualizza

Descrizione Pdf: Una selezione dei dati sulla valutazione della didattica da parte degli studenti MTS relativamente all?A.A. 2017/18

QUADRO B7	**Opinioni dei laureati**

Le rilevazioni di Almalaurea relative all'A.A. 2018, con ultimo aggiornamento ad aprile 2019, appaiono sul sito UNIOR al link http://www.unior.it/ateneo/16689/1/-laureandi-e-laureati-indagini-profilo-e-condizione-occupazionale.html (Scheda 1 nei riferimenti successivi). Sono anche riportate, in una diversa articolazione, nella scheda dettaglio di AlmaLaurea relativa al collettivo che tratteggia il profilo dei laureati (Scheda 2) https://www2.almalaurea.it/cgi-php/universita/statistiche/framescheda.php?anno=2018&corstipo=LS&ateneo=70042&facolta=tutti&c Entrambe le rilevazioni sono state visionate e integrate per generare l'analisi riportata in questo Quadro B7.

Le rilevazioni, che riguardano i 76 laureati MTS del 2018 (Scheda 1) ?di cui 57 hanno compilato il questionario? mostrano un notevole grado di soddisfazione da parte degli intervistati pari all'84,6% (di cui 30,8% decisamente soddisfatti e 64,1% pi? soddisfatti che non). Un dato leggermente in decrescita rispetto ai valori dell'A.A. precedente. Per molti la scelta di laurearsi in Traduzione Specialistica ? stata giusta al punto che si iscriverebbero nuovamente al medesimo CdLM presso l'UNIOR (56,4%) o presso un ateneo diverso (10,3%). Ulteriori indici di soddisfazione, come emergono dalla Scheda 1 derivano:

1) dall'apprezzamento dell'offerta didattica, dal momento che molto pi? della met? degli studenti (76,9%) dichiara di aver seguito con regolarit? gli insegnamenti (pi? del 75% delle ore previste), mentre il 10,3% ha seguito i corsi con una buona frequenza (fra il 50% e il 75%);

2) dalla valutazione in positivo del carico didattico che ? risultato decisamente adeguato per il 23,1% degli studenti e abbastanza adeguato per una larga fascia di studenti (69,2%). Si tratta di un dato significativo poich? dimostra che un'ampia percentuale dell'utenza studentesca (cio? l'85,8% sommando i valori precedenti) non lamenta un carico didattico esigente e percepisce l'importanza di un impegno costante e dedicato allo scopo di raggiungere un livello di professionalizzazione che possa favorire il percorso lavorativo al termine degli studi. Il dato denota l'impegno e il successo raggiunto dall'intero corpo docente di calibrare in maniera adeguata il carico didattico. Considerazione tantopi? vera se si considera che, negli anni precedenti, le valutazioni relative a questo punto erano meno proiettate in positivo e l'alleggerimento del carico didattico rientrava in uno dei suggerimenti da parte degli studenti;

3) dai buoni rapporti docenti-studenti che si sono creati durante il biennio di attivit? risultate arricchenti dal 20,5% dei laureati e pi? soddisfacenti che no dal 64,1%. La somma delle due percentuali si avvicina molto allo stesso valore espresso a livello di Ateneo. I docenti, d'altro canto, hanno saputo presentare le informazioni relative agli esami, agli appelli e cos? via, in maniera sempre o quasi sempre soddisfacente (17,9%) o soddisfacente per pi? della met? degli esami (66,7%). La somma delle percentuali supera il giudizio espresso a livello di Ateneo;

4) dai buoni rapporti costruiti all'interno della classe con gli altri studenti (Scheda 2) con il 91% di studenti decisamente soddisfatti delle relazioni sociali intrecciate in classe suddivisi in 46,4% studenti che si dichiarano decisamente soddisfatti e 44,6% che sono pi? soddisfatti che no. ? un dato significativo che premia le tante attivit? di gruppo che sono state attivate dal corpo docente che ha curato attivit? di team working in vari corsi (vedi Lingua inglese) proprio per avviare gli studenti al lavoro di squadra tipico del mondo della traduzione specialistica.

5) dalla fiducia nella formazione di livello avanzato espressa da un buon numero di laureati che nel 26,8% dei casi (dato inferiore a quello riscontrato nell'A.A. precedente) intende proseguire gli studi, attraverso dottorati (3,6%), master (10,7%), corsi di perfezionamento (5,4%), o attivit? di qualificazione professionale (5,4%);

6) dai periodi di studio all'estero svolti durante il biennio magistrale. Osservando la rilevazione presentata nella Scheda 2, si scopre che il 21,4% dei laureati ha usufruito del servizio di borsa di studio (21,4%) con il programma Erasmus o consimile., mentre una piccola percentuale di studenti ha studiato all'estero grazie ad iniziative personali (5,4%). Purtroppo, per?, un numero piuttosto ampio di studenti non ha compiuto studi all'estero (78,6%). Si tratta di un indice alto e di un ambito in cui c'? spazio di miglioramento per invogliare gli studenti ad effettuare soggiorni di studio fuori Italia. Va detto, per?, che l'origine sociale di appartenenza degli studenti che si sono laureati nel 2018 non ? elevata. Solo una percentuale dell'8,9% proviene da un ceto sociale alto. Considerando che le borse di studio Erasmus non coprono l'intera somma per soggiornare all'estero, ? plausibile che famiglie della classe impiegatizia (32,1%), medio autonoma (26,8%) e del lavoro esecutivo (28,6%) possano non essere nella situazione economica pi? vantaggiosa per sopperire a quanto necessario per un soggiorno all'estero.

Relativamente ai servizi (Scheda 1), gli studenti valutano le aule dividendosi, pi? o meno, al 50% fra valori positivi (52,7%) e negativi (47,3%). Ancora meno felice ? la valutazione delle aule informatiche che vengono ritenute insoddisfacenti dall'89,7% degli studenti. Anche le attrezzature subiscono un giudizio poco positivo e vengono considerate raramente adeguate dal 54,1% dagli studenti. In entrambe le situazioni sar? necessario che l'Ateneo iintervenga. Soprattutto perch? il dato si

conferma a livello di Ateneo. Al contrario, i servizi di biblioteca sono molto ben valutati dal 32,4% degli studenti e ritenuti abbastanza buoni dal 62,2% degli studenti.

Descrizione link: profili studenti MTS laureati. Analisi AlmaLaurea 2018
Link inserito:
https://www2.almalaurea.it/cgi-php/universita/statistiche/stamp.php?versione=2019&annoprofilo=2019&annooccupazione=2018&cc

Pdf inserito: visualizza

Descrizione Pdf: Soddisfazione per il corso di studio concluso e condisione occupazionale laureati MTS

QUADRO C1	**Dati di ingresso, di percorso e di uscita**

20/09/2019

DATI DI INGRESSO

Prima di presentare un'analisi dei dati richiesti dal Quadro C1, va ripetuto che il CdS in Traduzione Specialistica, Classe di Laurea LM-94, nasce nell'a.a. 2014-2015 e subentra al precedente CdS MLS interclasse che ? attualmente in esaurimento. Il Quadro C1, de facto, continua a riflettere questa situazione e presenta, in contemporanea, dati e analisi relative sia ai pochissimi studenti MLS in uscita sia agli studenti MTS che si sono immatricolati nel 2017/18. Inoltre, dal momento che il CdS MTS ? l'unico all'interno dell'UNIOR ad appartenere, alla classe LM-94, non sar? comparabile con nessun altro CdS dell'Ateneo. Ne consegue che i dati che verranno riportati nei Quadri C1, C2 e C3 saranno confrontabili solo con altri CdS della stessa classe in area geografica (attualmente 4 a partire dal 2014) e in Italia (14 a partire dal 2017). I dati sono tratti dalla scheda del Corso di Studio MTS del 29/06/2019 disponibile sul sito dell'UNIOR (http://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19447_5d2d040a231da.pdf).

Nel 2017 gli immatricolati sono stati 92 e nel 2018 si ? arrivati a quota 116 con un costante incremento rispetto agli A.A precedenti. La maggioranza delle universit? di provenienza ? situata al Sud (Federico II, Orientale, Universit? di Salerno, Suor Orsola Benincasa), anche se si spazia sull?intera penisola con studenti che arrivano da universit? nazionali come l?Universit? di Bologna, della Calabria, l?Universit? di Cagliari, e la D?Annunzio. Per quanto riguarda l'anno di nascita degli immatricolati, si conferma la situazione degli anni precedenti. La maggior parte ? nata tra il 1991 e il 1993, con varie presenze negli anni limitrofi, man mano pi? rade (si veda la Tavola 2 del PDF). La quasi totalit? degli studenti risiede al Sud, con pochi studenti con sede nel centro Italia, sulle isole o all'estero (si veda la Tavola 3 del PDF). Anche questi dati si discostano in maniera poco significativa dalla distribuzione degli studenti per et? e residenza osservata negli anni precedenti. Da osservazione diretta, inoltre, si rileva che anche gli immatricolati dell'A.A. 2017-18 sono a forte prevalenza femminile. L'alta quota rosa degli iscritti conferma l'andamento degli anni precedenti e sottolinea un significativo apprezzamento per gli sbocchi occupazionali che il CdS MTS prevede (vedi codici ISTAT 2.5.4.1.4, 2.5.4.3.0 e 2.5.4.4.2) da parte dell'utenza femminile.

DATI DI PERCORSO

Le informazioni per l'elaborazione dei dati di questa sezione derivano dalla Scheda del Corso di Studio MTS del 29/06/2019 relativi ai Dati di contesto e Indicatori della scheda CdS ANVUR che osserva il quinquennio 2014-2015-2016-2017-2018 (iscritti e CFU - iC1, iC4, iC5, iC8, iC9, iC10, iC12, iC13, iC14, iC15, iC15bis, iC16, iC16bis, iC19, iC21, iC23, iC27, iC28). ? disponibile sul sito (http://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19447_5d2d040a231da.pdf). Si noti che l'eventuale assenza dei dati ? determinata dalla elaborazione in corso degli stessi.

All?interno del Gruppo A - INDICATORI DIDATTICA - l'indicatore iC01 (Percentuale di studenti iscritti entro la durata normale del CdS che abbiano acquisito almeno 40 CFU) riporta che l'andamento, a partire dal 2014 (35, 3%), presenta una risalita nel 2015 (59,0%) e un trend in riduzione nel 2016 (49,3%) e nel 2017 (47,3%). L?andamento ? da interpretarsi considerando due aspetti. Il primo si riferisce al fatto che il I anno di MTS prevede la copertura di un totale di 50 CFU e non di 60 come nelle altre magistrali a livello UNIOR e nazionale. Il secondo va ricercato in una maggiore presa di coscienza da parte degli studenti che sono sempre pi? interessati a votazioni alte agli esami di profitto (si osservi la Tavola 4 nel PDF allegato) e ci? pu? chiaramente portare ad un rallentamento nel percorso di studio. Margini di miglioramento vanno intravisti e possibilmente attivati nel rispetto delle esigenze del CdS e dell'Ateneo.

L'indicatore iC04 (Percentuale iscritti al primo anno (LM) laureati in altro Ateneo) per l?anno 2017/18 segnala che la percentuale di iscritti al primo anno provenienti da altri Atenei (18,5% nel 2017 e 24,1% nel 2018) ? leggermente minore rispetto a quella raggiunta in area geografica e rimane pi? bassa rispetto al livello nazionale. Un lavoro di maggiore sensibilizzazione in entrata potrebbe essere svolto. Ci si augura che la nuova veste grafica del sito UNIOR, la cura dedicata ad illustrare il CdS presso l?UNIOR e i risvolti enunciati sugli aspetti professionalizzanti che lo caratterizzano possano invogliare studenti sia nazionali che internazionali. Inoltre, correzioni integrative a tal proposito sono gi? state messe in programma per l'a.a. 2018-2019 (vedi le indicazioni per la giornata di presentazione del CdS e l'apporto guida dei tutor del corso indicati nel quadro B5).

L'indicatore iC05 (Rapporto studenti/docenti [professori a tempo indeterminato, ricercatori a tempo indeterminato e ricercatori di Tipo A e di tipo B-]), nel periodo esaminato, indica percentuali pi? alte di quelle emerse in area geografica e nazionale.

Premia lo sforzo dell'Ateneo nel raggiungere un rapporto studenti/docenti bilanciato e funzionale. Sempre nello stesso periodo, ma relativamente all'indicatore iC08 (Percentuale dei docenti di ruolo che appartengono a settori scientifico-disciplinari (SSD) di base e caratterizzanti per corso di studio (L; LMCU; LM), di cui sono docenti di riferimento), i valori del CdS indicano percentuali costanti nel periodo 2016-2018 ma ai valori raggiunti in area geografica e molto vicini a quelli nazionali.
L'ultimo indicatore del Gruppo A, iC09 (Valori dell'indicatore di Qualit? della ricerca dei docenti per le lauree magistrali (QRDLM) [valore di riferimento: 0,8]) mostra come nel periodo in osservazione, i valori QRDLM del CdS (1,1) siano pi? alti del valore di riferimento superando quelli che caratterizzano l'area geografica (1,0) e rispecchiando perfettamente i valori di riferimento emersi a livello nazionale (1,1). Si tratta di dati che sottolineano l'impegno degli tutti gli organismi, che sostengono il CdS (corpo docente, amministrativo e dipartimentale), ad agire in maniera congrua con gli obiettivi delineati dal CdS e a farlo bene.
Relativamente al Gruppo B, INDICATORI INTERNAZIONALIZZAZIONE, vengono ora esaminati gli indicatori iC10, iC11 e iC12. In particolare, l'indicatore iC10 (Percentuale di CFU conseguiti all'estero dagli studenti regolari sul totale dei CFU conseguiti dagli studenti entro la durata normale del corso), nel 2017, presenta un miglioramento quasi del 5% rispetto al 2016. La percentuale supera del 10% i valori riscontrati a livello geografico e si discosta di pochi decimi da quello nazionale. Il dato indica che il numero dei CFU acquisiti continua a mantenersi alto presso l?UNIOR. In sintesi, rimane confermato l?impegno dell'UNIOR nel favorire contatti con l'estero e nel creare accordi con universit? straniere che permettano agli studenti di ampliare il loro bagaglio culturale anche in altre lingue di studio e all'interno di sistemi didattici diversi. L'indicatore iC12 (Percentuale di studenti iscritti al primo anno del corso di laurea (L) e laurea magistrale (LM; LMCU) che hanno conseguito il precedente titolo di studio all'estero) necessita di maggiore attenzione al fine di offrire una maggiore visibilit? del CdS anche a livello internazionale. Si confida nella nuova, pi? chiara, trasparente ed appetibile versione del sito UNIOR.
Gli indicatori del Gruppo E, denominati ULTERIORI INDICATORI PER LA VALUTAZIONE DELLA DIDATTICA, osservano l'andamento del CdS relativamente al conseguimento dei CFU nel passaggio dal primo al secondo anno considerando anche il rapporto ore di docenza effettuata da personale a tempo indeterminato sul totale delle ore di docenza erogata. Dai valori espressi nell'l'indicatore iC13 (Percentuale di CFU conseguiti al I anno su CFU da conseguire) si desume una certa differenziazione fra le percentuali del CdLM, caratterizzanti il periodo di osservazione che la scheda presenta 2014-2015-2016-2017, e quelle dell'area geografica e nazionale (vedi link). Ci? potrebbe essere spiegato alla luce di due fattori. Come precedentemente accennato, il piano di studio del CdS MTS prevede l'acquisizione di 50 CFU nel primo anno mentre in altre universit? i CFU da acquisire sono 60 e quindi aver completato 40 CFU sui 50 previsti determina una proporzione di peso diverso dall'aver conseguito 40 CFU sui 60 previsti. Inoltre, la quantit? di CFU acquisiti all'estero, che caratterizza il CdS, richiede tempi diversi, quasi sempre pi? lunghi che non sempre permettono all'utenza studentesca di mantenere il passo con il piano di studio. Ci? nonostante la percentuale sale nel 2017 (61,3%). L'indicatore iC14 (Percentuale di studenti che proseguono nel II anno nello stesso corso di studio), che ? costantemente in crescita dal 2014, presenta dati che non si discostano significativamente da quelli dell'area geografica o nazionale. Lo stesso pu? essere detto per l'indicatore iC15 (Percentuale di studenti che proseguono al II anno nello stesso corso di studio avendo acquisito almeno 20 CFU al I anno) che, anche se con delle oscillazioni, presenta dati equiparabili con l'area geografica e nazionale, che per? supera in maniera chiara nel 2017.
Per quanto riguarda l'ultimo indicatore di questo gruppo, l'iC19 (Percentuale ore di docenza erogata da docenti assunti a tempo indeterminato sul totale delle ore di docenza erogata) vanno notate le percentuali che caratterizzano il CdLM nel periodo in osservazione e che sono alte rispetto a quelle che vengono erogate a livello di area geografica e nazionale. Questo dato va a premiare il forte sforzo del dipartimento di afferenza nell'utilizzare docenti a tempo indeterminato, contribuendo a mantenere una buona continuit? didattica e a potenziare gli effetti caratterizzanti del CdLM. Aspetto anche sostenuto dalla percentuale di studenti (100%) che proseguono la carriera nel sistema universitario al II anno (iC21 nella Scheda del CdLM). Sale un poco la percentuale (2,2%) di studenti che prosegue la carriera al secondo anno in un differente CdS di Ateneo (iC23) ma il valore ? poco significativo.
Dalla sezione Indicatori di Approfondimenti per la Sperimentazione ? Consistenza e Qualificazione del corpo docente, emerge che il Rapporto studenti iscritti/docenti complessivo (pesato per le ore di docenza) ? decisamente soddisfacente nel 2017 (35,4%) come gi? lo era negli anni precedenti e significativamente pi? alto sia a livello di area geografica (16,7%) che nazionale (11,7%). Ci? ? vero anche per l?indicatore iC28 (Rapporto studenti iscritti al primo anno/docenti degli insegnamenti del primo anno (pesato per le ore di docenza) costantemente in crescita negli anni in osservazione (37, 2%) e molto pi? alto rispetto all?area geografica (11,2%) e nazionale (9.6%). Dati che premiano l?impegno dell?Ateneo e del Dipartimento.

DATI DI USCITA.
I dati di uscita qui analizzati derivano dai dati della scheda del corso di studio MTS emessa il 29/06/2019 (vedi link: http://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19447_5d2d040a231da.pdf, dalle informazioni disponibili sul portale dell?UNIOR dedicato al CdS MTS, disponibile al link http://www.unior.it/ateneo/16594/1/sua-2019-2020-traduzione-specialistica.html e dalla rilevazione AlmaLaurea relativa all?A.A. 2018. Vengono qui presi in esame gli indicatori iC2, iC11, iC17, iC22, iC24.

Dall'indicatore iC2, si pu? verificare che la percentuale di studenti MTS che si laureano entro la durata normale del corso ? pari al 63,6% nel 2016 (salendo rispetto al 2015) e scende al 54,8% nel 2018 attestandosi su un valore che supera quello dell?area geografica ma non arriva a quello in area nazionale, dove la percentuale si mantiene sempre pi? alta nell?intero periodo in osservazione.
L?indicatore iC17 (Percentuale di immatricolati (L; LM; LMCU) che considera il numero degli studenti che si laureano entro un anno oltre la durata normale del corso nello stesso corso di studio) lascia emergere che la percentuale di studenti che si laurea entro un anno dalla fine del corso di studio ? stata alta sia nel 2015 (71,4%) che nel 2016 (71,6%) -anno in cui compaiono i primi laureati MTS che affiancano i laureati MLS del CdS in esaurimento- e nel 2017 (73,1%) ma scende nel 2018 (32,9%) confermando l?andamento in discesa riscontrabile a livello geografico e nazionale. Il dato suggerisce che procedure per invogliare gli studenti a terminare gli studi in tempo vanno previsti e ci? anche alla luce dell'indicatore iC22 (Percentuale di immatricolati (L; LM; LMCU) che si laureano, nel CdS, entro la durata normale del corso) che segnala percentuali sempre pi? basse sia a livello geografico che nazionali in tutto il periodo in osservazione. Fra le cause per questo rallentamento possono esserci le ricerche e i periodi di soggiorno all'estero portano ad un comprensibile rallentamento nel completare l'iter studiorum. Seppure questa realt? dovrebbe essere vissuta anche dagli altri atenei. Si veda anche il dato relativo all'indicatore iC11 che riporta la "Percentuale di laureati (L; LM; LMCU) entro la durata normale del corso che hanno acquisito almeno 12 CFU all'estero". Si pu? ipotizzare, per?, un?altra motivazione per spiegare il rallentamento in uscita: il lavoro. L?utenza dell?UNIOR appartiene a un ceto sociale medio-impiegatizio per una grande percentuale degli iscritti e molti degli studenti lavorano in varie modalit? pi? o meno riconosciute e visibili, ma sempre distraenti dal focus acquisizionale.
Ulteriori informazioni sui dati di uscita provengono dalla scheda "Laureati per anno uscita e fascia voto laurea ? ANS" disponibile sul sito UNIOR al link che segue: http://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19849_5d2711f48bd18.pdf da cui (vedi Tavola 5 del PDF allegato), si evince che ci sono stati 43 laureati nel 20117 e 67 nel 2018 integrando sia gli studenti MTS che MLS. La maggior parte dei voti di laurea oscilla fra il 106 e il 110 e lode. (Si consulti la Tavola 5 nel PDF allegato.) Per una sintesi dei titoli delle tesi prodotte si consulti la Tavola 6 nel PDF allegato. Significa che gli studenti MTS tendono a rallentarsi nel conseguimento del titolo alla ricerca di ottenere buoni voti di laurea. Le tesi, ad esempio, sono editorialmente valide e, in vari casi, sono state accettate per pubblicazione da editori riconosciuti a livello nazionale. Si tratta, infatti, di ottimi lavori, dove la traduzione di lessici speciali (come si evince dall'elenco dei titoli delle tesi inserito nel PDF) ha permesso agli studenti di indagare in maniera personale e professionale quanto studiato durante il biennio del CdS.

Descrizione link: Dati Traduzione Specialistica per SUA
Link inserito: http://www.unior.it/ateneo/16594/1/sua-2019-2020-traduzione-specialistica.html
Pdf inserito: visualizza
Descrizione Pdf: Raccolta di Tavole per illustrare i dati collegati al Quadro C1

QUADRO C2 | Efficacia Esterna

20/09/2019

I dati resi disponibili da AlmaLaurea (aggiornati ad aprile 2019) nel profilo dei laureati − come emerge dal Collettivo qui allegato come PDF − tratteggiano la condizione occupazionale che caratterizza l'efficacia esterna del CdS ad 1 anno, a 3 e a 5 anni dal conseguimento del titolo di studio.

Per quanto riguarda l'entrata nel mondo del lavoro, va notato che il 78,6% dei laureati MLS/MTS aveva gi? avuto esperienze lavorative durante gli studi. Si trattava di lavoro a tempo pieno (3,6%), a tempo parziale (21,4%) o di lavoro occasionale (46, 4%). Di queste esperienze lavorative, per?, solo il 40,9% era coerente con gli studi.

Il tasso di occupazione riscontrato ad 1 anno dalla laurea (56,3%) sale al terzo anno (77,1,0%) e continua a salire al quinto anno (84,4%) dal conseguimento del titolo, superando il tasso di occupazione raggiunto nell'Ateneo che a 3 e a 5 anni dalla laurea si posiziona rispettivamente al 73,8% e 78,2%. Si tratta di un dato positivo che viene ulteriormente sostenuto dal fatto che il numero di laureati che non cerca lavoro ? veramente esiguo (6,3%) ad 1 anno dalla laurea e nullo successivamente. Significativo ? anche notare che gli occupati che utilizzano in misura elevata le competenze acquisite con la laurea sono nel range del 50,0%, poco pi? poco meno dopo il primo e il terzo anno dalla laurea. Il dato dimostra che le abilit? acquisite durante il corso di studio si mantengono costanti e migliorano con il protrarsi dell'esperienza lavorativa. Le percentuali raggiunte dagli studenti del CdS superano quelle raggiunte all'interno dell'Ateneo. Il livello di soddisfazione per il lavoro svolto,

nonostante la paga sia modesta sia ad 1 che a 3 o a 5 anni dalla laurea, ? alto e si posiziona al di sopra del valore 7 su una scala da 1 a 10. Il livello di soddisfazione si allinea, inoltre, con quello espresso dagli altri laureati dell'Ateneo e probabilmente risente anche dell'aumento graduale del salario.

Alcune ultime considerazioni, sempre tratte dal profilo 2018 di AlmaLaurea, suggeriscono che i laureati del CdS vogliono immettersi nel mondo lavorativo al pi? presto e per raggiungere questo scopo sono disponibili a lavorare in mobilit? sia all'interno della provincia di residenza (53,6%) che della regione (48,2%), spostandosi sul territorio nazionale senza preferenze significative fra il settentrione (50,0%), il centro (41,1%) o il meridione (37,5%) oppure trasferendosi in Europa (66,1%) o anche in qualche altro stato extraeuropeo (37,5%). L'opzione lavorativa a tempo pieno (85,7%) ?, prevedibilmente, quella pi? richiesta, preferibilmente con un contratto a tutele crescenti (85,7%) nel settore pubblico (57,1%), ma anche privato (38,7%), in ambiti che permettano opportunit? di contatti con l'estero (60,7%) e la possibilit? di utilizzare al meglio le competenze personali (60,7%), acquisendo professionalit? (82,1%), possibilit? di carriera (66,1%) e di guadagno (75,0%). Gli studenti ritengono aspetti rilevanti anche la stabilit? del posto di lavoro (71,4%) e la coerenza lavorativa con il percorso di studio completato (64,3). Per tutti gli altri aspetti collegati alle prospettive di lavoro si rimanda al PDF allegato.

Pdf inserito: visualizza
Descrizione Pdf: Relazione AlmaLaurea 2018 studenti MTS presso UNIOR

QUADRO C3 — Opinioni enti e imprese con accordi di stage / tirocinio curriculare o extra-curriculare

20/09/2019

Stage e/o tirocini, pur non essendo specificamente previsti a livello curriculare, sia per il CdS MTS (ora attivo) che per il CdS MLS (ad esaurimento), possono essere completati dagli studenti ai fini dell'acquisizione di crediti per "Altre Attivit?". ? una opzione non sempre preferita dagli studenti che tendono ad utilizzare i crediti formativi a disposizione per esperienze di tipo formativo/lavorativo attingendo alle tante proposte dell'Ateneo. Cos? facendo riescono a rispettare pi? agevolmente la frequenza dei corsi e ad evitare potenziali ritardi nel conseguimento del titolo.

Questa considerazione spiega l'esiguo numero dei tirocinanti/stagisti riportato nell'indagine sui laureati 2018 raccolti da AlmaLaurea. Dall'indagine emerge che il 19,6% dei laureati intervistati ha svolto tirocini/stage o lavoro riconosciuti dal CdS, distribuendosi come segue: 1,8% ha completato un'attivit? di tirocinio/stage organizzato dal CdS e svolto presso l'Ateneo, l'8,9% ha svolto un'attivit? di tirocinio/stage organizzato dal CdS e svolto al di fuori dell'universit?, l'8,9% ha svolto attivit? successivamente riconosciute dal corso di CDLM. Il rimanente 78,6% di studenti non ha sviluppato nessuna esperienza di tirocinio o lavoro riconosciuto.

Alle informazioni raccolte grazie all'indagine condotta da AlmaLaurea si aggiungono quelle raccolte dal servizio SOrt d'Ateneo (offerte e servizi rintracciabili sul sito dell'Ateneo), che ha, tra le varie competenze, anche la gestione di stage e tirocini. Le informazioni che seguono sono state gi? descritte nel Quadro B5 e vengono ora parzialmente riprese. In particolare, nel 2018 sono stati coinvolti sia Enti pubblici con precisione: Agenzia Regionale Universiade 2019 (ARU), Ente Provinciale per il turismo di Caserta (EPT), Ente Provinciale per il turismo di Napoli (EPT), Ente Provinciale per il turismo di Salerno (EPT), Azienda Autonoma di Cura Soggiorno e Turismo di Pozzuoli sia Enti privati, anche se nessun studente del CdS si ? avvalso di questa possibilit?.
Le figure professionali coinvolte rientrano a pieno titolo negli ambiti professionali del CdS: Interpreti e traduttori di livello avanzato (2.5.4.3.0) e Addetti all'accoglienza nelle imprese e negli enti pubblici (4.2.2.1.0). Gli enti coinvolti sono stati: AORN A. CARDARELLI di Napoli; ARU - AGENZIA REGIONALE UNIVERSIADI Napoli 2019 a Napoli (1); EPT - ENTE PROVINCIALE PER IL TURISMO di Caserta a Caserta (1); EPT - ENTE PROVINCIALE PER IL TURISMO di Napoli a Napoli (4); EPT - ENTE PROVINCIALE PER IL TURISMO di Salerno a Salerno (1) e AZIENDA AUTONOMA DI CURA, SOGGIORNO E TURISMO di Pozzuoli a Pozzuoli (1).

Dalle schede di valutazione preparate dal Career Service e somministrate a tutti gli enti ospitanti raccolte a tirocinio terminato emerge che, secondo gli enti EPT di Napoli, di Salerno e di Caserta ospitanti tirocinanti per un periodo oscillante fino a 5 mesi, gli studenti dimostrano di essere in possesso di competenze decisamente buone. Sanno comunicare con gli

altri con facilit?, riescono a lavorare in gruppo, a fare ricerche con e senza guida e/o supervisione, sanno organizzare il proprio tempo/spazio lavorativo in maniera funzionale dimostrando impegno costante e generoso. Possiedono conoscenze pre-tirocinio elevate sia in ambito tecnico-pratico, che linguistico ed informatico che continuano a migliorarsi, durante il tirocinio arricchendosi di altre abilit? quali: sapersi rapportare con il pubblico e riuscire prontamente nell'arte del problem-solving. Solo in un caso, l'ente EPT Napoli dichiara che le conoscenze pre-tirocinio sono elevate ma le competenze invece risultano pi? oscillanti e lasciano trasparire una difficolt? nella capacit? di adattamento ed un ridotto coinvolgimento nell'attivit? della struttura ospitante.
Per l'ente ARU Napoli, che ha ospitato un tirocinante per un periodo di 6 mesi, le competenze sono risultate molto buone in 9 su 12 delle variabili proposte dal questionario di valutazione lasciando: a) trasparire una dimestichezza meno agile, ma pur sempre buona, in campo comunicativo e adattivo al vissuto lavorativo esperito, e b) emergere una limitata capacit? nell'apprendere dalle proprie esperienze e nell'agire in maniera autonoma. Le conoscenze, ad eccezione di quelle in ambito economico-giuridico, si sono invece dimostrate molto buone. Il tutto ? leggermente migliorato in fase post-tirocinio tanto che nessun aspetto negativo ? emerso.

Nel complesso, l'organizzazione dell'attivit? di tirocinio ? stata ritenuta valida e funzionale da tutti gli enti coinvolti. Tutte le variabili proposte nel questionario post-tirocinio elaborato dal Career Service sono state considerate in maniera positiva ad eccezione della durata del tirocinio che per gli enti ? risultato troppo breve. Come conseguenza diretta, l'esperienza del tirocinio ? stata valutata positivamente al punto che gli enti coinvolti si sono detti disposti ad ospitare altri tirocinanti seppur incapaci di offrire un'assunzione o un rapporto di collaborazione dal momento che, negli enti pubblici, le assunzioni avvengono solo tramite concorso. Gli enti si sono anche detti disponibili a partecipare a iniziative didattiche organizzate dall'universit?. Questo ultimo punto verr? vagliato attentamente dalla Coordinatrice, in stretta relazione con gli esponenti del Career Service per attivit? da programmare nel prossimo anno accademico onde favorire l'accompagnamento in itinere ed in uscita degli studenti MTS.

Descrizione link: Servizio Orientamento e Tutorato SOrt UNIOR
Link inserito: http://www.unior.it/didattica/14/2/servizio-orientamento-e-tutorato.html

QUADRO D1 — Struttura organizzativa e responsabilit? a livello di Ateneo

19/05/2019

L'Ateneo, attraverso i suoi Organi di Governo, adotta politiche di progettazione, aggiornamento e revisione dei Corsi di studio valutando, all'interno di una visione strategica, l'opportunit? di nuove attivazioni, modifiche, accorpamenti o eventuali disattivazioni dei CdS.

I Direttori dei vari Dipartimenti curano la programmazione, l'organizzazione e l'armonizzazione delle attivit? didattiche (anche in mutuazione) dei CdS che fanno capo agli specifici Dipartimenti.

I CdS definiscono i profili culturali e professionali dei percorsi di studio e propongono l'articolazione di attivit? formative coerenti. I CdS sono i principali referenti per la platea degli iscritti e svolgono inoltre attivit? di monitoraggio annuale e riesame ciclico.

La Commissione Paritetica docenti-studenti prende in considerazione il complesso dell'offerta formativa, con particolare riferimento agli esiti della rilevazione dell'opinione degli studenti, sollecitando eventuali interventi correttivi e migliorativi da parte degli specifici CdS; esprime altres? pareri sull'istituzione, attivazione, modifica, disattivazione e soppressione dei CdS.

Il Polo Didattico di Ateneo, come struttura di raccordo, svolge funzioni di coordinamento e razionalizzazione delle attivit? didattiche, cura la gestione dei piani di studio; esprime altres? pareri sull'istituzione, attivazione, modifica, disattivazione e soppressione dei CdS;

Il PQA coordina e supporta le procedure di AQ, organizza e verifica la compilazione delle schede SUA-CdS e SUA-RD, organizza e verifica il monitoraggio annuale ed il Riesame del CdS.
Il Nucleo di Valutazione valuta la politica e le procedure di AQ dell'Ateneo verificando il possesso dei requisiti di accreditamento iniziale e vigilando periodicamente sul mantenimento degli stessi.

Le attivit? sono pubblicizzate sulle pagine web dell'Ateneo dagli organismi che le hanno prodotte. In particolare, gli statuti e i regolamenti di ateneo sono disponibili collegandosi al link indicato.

Descrizione link: Statuti e regolamenti di ateneo
Link inserito: http://www.unior.it/ateneo/10418/1/statuti-e-regolamenti.html

QUADRO D2 — Organizzazione e responsabilit? della AQ a livello del Corso di Studio

03/06/2019

Il Consiglio di Corso di Studio in Traduzione specialistica, al fine della autovalutazione, ha adottato un sistema di assicurazione interna della qualit? e di valutazione della didattica (gruppo AQ), attraverso un monitoraggio graduale e costante dei livelli di qualit? dell'offerta formativa, allo scopo di procedere ad un miglioramento continuo delle attivit? del CdS.

La prof.ssa Liliana Landolfi, quale coordinatrice del CdS, ? responsabile del processo di qualit? della didattica del CdS. ? coadiuvata dalla prof. Lucia di Pace (precedente coordinatrice del CdS), dalla prof.ssa Floriana Galluccio (precedente Responsabile/referente Assicurazione della Qualit? del CdS), dalla prof. Rossella Pannain (membro del CdS, gi? referente) e dal tecnico amministrativo Luisa Pur?, [come da comunicazione ricevuta dal direttore del Dipartimento in data 10/05/2016]. Insieme i membri del gruppo AQ svolgono un lavoro di monitoraggio dell'andamento del CdS che viene successivamente

analizzato durante incontri calendarizzati e periodici. I componenti AQ del CdLM lavorano in sinergia con il Presidio di Qualit? dell'Ateneo e con la Commissione paritetica docenti-studenti per la didattica per soddisfare gli obiettivi stabiliti dall'Ateneo, valutare la qualit? della didattica e dei servizi connessi e i risultati raggiunti dal CdS. Si consideri anche il quadro D3.

Gli ambiti di osservazione del gruppo AQ focalizzano sui dati relativi alle iscrizioni, alla frequenza, al tutoraggio, e in generale allo svolgimento delle carriere degli studenti. Viene curata la corretta diffusione delle informazioni relative alle attivit? formative; l'individuazione delle criticit? del CdS, e le possibili soluzioni migliorative per sopperire alle stesse. Il gruppo AQ ha, inoltre, il compito di assicurare che vengano regolarmente espletate le attivit? di autovalutazione, secondo quanto previsto dalla normativa vigente, e di garantire il riesame costante per il CdS. Per l'anno accademico in corso, ci si ? anche avvalsi di una scheda di autovalutazione della didattica somministrata a tutti i docenti con insegnamenti attivi nel primo e nel secondo semestre del CdLM per verificare la congruit? della didattica somministrata alla luce dei programmi disponibili sul sito articolati sulla base degli Indicatori di Dublino. Il sondaggio, ha lasciato emergere alcuni casi di inadeguatezza che sono stati prontamente comunicati all'Ufficio Didattica.

Per scelta concordata fra la coordinatrice e i membri della Commissione AQ, a partire dall'adunanza dell'11 gennaio 2016, gli incontri si sono sempre svolti in concomitanza dei vari Consigli di Corso di Studio e i punti emersi durante le riunioni della commissione AQ sono stati immediatamente discussi a spettro pi? ampio con gli altri componenti del CdS e del Collegio di Area presieduto dalla prof.ssa Landolfi. Ci? ha permesso un'informazione capillare di cosa doveva essere affrontato, di quanto veniva svolto, dei correttivi che dovevano essere apportati e degli obiettivi raggiunti. Il tutto ? stato documentato direttamente nei verbali dei Consigli di Corso di Studi che sono reperibili sul sito al link indicato e disponibili presso l'Ufficio Didattica del Dipartimento di Studi Letterari, linguistici e Comparati.

Descrizione link: Verbali per MTS.
Link inserito: http://www.unior.it/ateneo/16225/1/traduzione-specialistica.html

QUADRO D3 | Programmazione dei lavori e scadenze di attuazione delle iniziative

19/05/2019

I membri del CdL MTS si riuniscono periodicamente per:

a) prendere in esame le criticit? emerse per valutare possibili soluzioni ed intraprendere azioni correttive;

b) considerare ed analizzare eventuali comunicazioni ed istanze da parte degli studenti, espresse sia tramite segnalazioni individuali, sia all'interno dei questionari di valutazione della didattica, sia raccolte da docenti e personale tecnico-amministrativo (in particolare operanti presso l'Ufficio Didattica del Dipartimento e il Polo Didattico d'Ateneo);

c) monitorare l'efficacia delle attivit? didattiche, distribuire il carico didattico in modo ottimale nei due semestri; verificare che i programmi degli insegnamenti siano congrui con gli obiettivi formativi del CdS;

d) esaminare domande di passaggio/trasferimento da altri CdS dell'Ateneo come da altri atenei;

e) assistere gli studenti nella elaborazione del piano di studi.

Per quanto riguarda l'andamento del CdS, le fonti primarie sono rappresentate dai report predisposti nella banca dati dell'Ateneo e dalle indicazioni interne fornite dal Nucleo di Valutazione. Inoltre, il gruppo AQ si avvale delle osservazioni emerse nelle riunioni del CdS, del Dipartimento e del Consiglio del Polo Didattico. Viene, infine, considerata l'ultima Relazione Annuale della Commissione Paritetica Docenti Studenti. Una sintesi degli argomenti trattati ? disponibile nei verbali consegnati all'Ufficio Didattica del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati che sono disponibili al link indicato nel Quadro D2.

Il Gruppo di AQ si riunisce anche per vagliare le diverse proposte di attivit? formative ai fini del riconoscimento crediti per attivit? integrative (seminari, convegni laboratori, ecc.) regolarmente riconosciute all'interno delle Altre Attivit? Formative. Per

quanto concerne specificamente le "Altre attivit?", i lavori sono affidati ad una Commissione dedicata, presieduta dalla coordinatrice prof. Liliana Landolfi e dalla prof.ssa Rossella Pannain. La Commissione si riunisce per erogare i 2 CFU previsti in base ad una calendarizzazione disponibile sul sito dell'UNIOR.

QUADRO D4 — Riesame annuale

20/05/2019

Il Gruppo per la qualit? del CdLM si riunisce periodicamente per affrontare le criticit? che gradualmente affiorano e per programmare eventuali modifiche dell'offerta didattica, sia per valutare gli indicatori del corso in previsione della compilazione della Scheda di Monitoraggio Annuale. Il lavoro ? svolto in sintonia con i docenti afferenti al CdLM, sensibilizzati al miglioramento della qualit? della didattica.
Il Gruppo si occupa del monitoraggio e dell'analisi dei dati relativi alle iscrizioni, alla frequenza, al tutoraggio, e in generale allo svolgimento delle carriere degli studenti; cura la corretta diffusione delle informazioni relative alle attivit? formative; individua le criticit? e progetta le procedure per il miglioramento, in vista della compilazione della Scheda di Monitoraggio annuale (SMA). I dati per compilare la Scheda vengono raccolti a partire dal mese di settembre. La SMA viene poi sottoposta ai docenti afferenti al CdS in un Consiglio dove il testo compilato viene discusso e/o integrato. Una volta approvata dal Consiglio del CdS, la SMA ? resa accessibile a tutti gli afferenti al CdS e diventa il punto di partenza per la programmazione dell'a.a. successivo.
In particolare, in data 13/05/2019, in previsione del prossimo Riesame Ciclico del CdLM, ? stato costituito il gruppo di lavoro che operer? sulla base delle indicazioni ricevute dal Presidio della Qualit? di Ateneo. Il gruppo si compone di tre docenti incardinati nelle persone delle proff. Maria Elena Avino, Rosa Piro e Liliana Landolfi (coordinatrice del CdLM), di 1 Tecnico-Amministrativo con funzione di supporto per la raccolta e elaborazione dei dati, nominativo indicato dal Direttore a cui afferisce il Corso, nella persona di Luisa Pur? e di due studenti nelle persone di Laura Botta e Marco Borriello in rappresentanza informale degli studenti. Si chiarisce che le elezioni dei Rappresentati sono andate deserte e gli studenti coinvolti sono i referenti del Corso di Lingua e Linguistica Inglese II anno, regolarmente scelti dagli studenti frequentanti il corso. Il gruppo di lavoro cos? costituito ? stato approvato nell'adunanza del Collegio di Area Didattica LINGUE, LINGUISTICA E TRADUZIONE presieduto dalla prof.ssa Landolfi in data 15/05/2019.

QUADRO D5 — Progettazione del CdS

14/06/2019

Come gi? dettagliato nelle precedenti SUA, il CdS magistrale in "Traduzione specialistica" rappresenta la trasformazione del precedente CdS in "Linguistica e Traduzione magistrale".
Il CdS ? stato progettato avendo in mente una forte caratterizzazione in direzione della traduzione specialistica. Si Invita a confrontarsi con il quadro A4.a e A4.b2 sugli obiettivi formativi specifici del CdS e il quadro B1.a per la descrizione del percorso di formazione.

Descrizione link: Manifesto e percorsi di studio a.a. 2017/2018
Link inserito: http://www.unior.it/didattica/19671/2/regolamento-didattico-descrizione-dei-percorsi-di-studio.html

QUADRO D6 — Eventuali altri documenti ritenuti utili per motivare l?attivazione del Corso di Studio

19/05/2019

Informazioni generali sul Corso di Studi

Università	Universit? degli Studi di NAPOLI "L'Orientale"
Nome del corso in italiano	Traduzione specialistica
Nome del corso in inglese	Translation for Special Purposes
Classe	LM-94 - Traduzione specialistica e interpretariato
Lingua in cui si tiene il corso	italiano
Eventuale indirizzo internet del corso di laurea	http://www.unior.it/didattica/17412/2/traduzione-specialistica.html
Tasse	http://www.unior.it/index2.php?content_id=4763&content_id_start=1
Modalità di svolgimento	a. Corso di studio convenzionale

Corsi interateneo

Questo campo dev'essere compilato solo per corsi di studi interateneo,

Un corso si dice "interateneo" quando gli Atenei partecipanti stipulano una convenzione finalizzata a disciplinare direttamente gli obiettivi e le attività formative di un unico corso di studio, che viene attivato congiuntamente dagli Atenei coinvolti, con uno degli Atenei che (anche a turno) segue la gestione amministrativa del corso. Gli Atenei coinvolti si accordano altresì sulla parte degli insegnamenti che viene attivata da ciascuno; e dev'essere previsto il rilascio a tutti gli studenti iscritti di un titolo di studio congiunto (anche attraverso la predisposizione di una doppia pergamena - doppio titolo).

Un corso interateneo può coinvolgere solo atenei italiani, oppure atenei italiani e atenei stranieri. In questo ultimo caso il corso di studi risulta essere internazionale ai sensi del DM 1059/13.

Corsi di studio erogati integralmente da un Ateneo italiano, anche in presenza di convenzioni con uno o più Atenei stranieri che, disciplinando essenzialmente programmi di mobilità internazionale degli studenti (generalmente in regime di scambio), prevedono il rilascio agli studenti interessati anche di un titolo di studio rilasciato da Atenei stranieri, non sono corsi interateneo. In questo caso le relative convenzioni non devono essere inserite qui ma nel campo "Assistenza e accordi per la mobilità internazionale degli studenti" del quadro B5 della scheda SUA-CdS.

Per i corsi interateneo, in questo campo devono essere indicati quali sono gli Atenei coinvolti, ed essere inserita la convenzione che regolamenta, fra le altre cose, la suddivisione delle attività formative del corso fra di essi.

Qualsiasi intervento su questo campo si configura come modifica di ordinamento. In caso nella scheda SUA-CdS dell'A.A. 14-15 siano state inserite in questo campo delle convenzioni non relative a corsi interateneo, tali convenzioni devono essere spostate nel campo "Assistenza e accordi per la mobilità internazionale degli studenti" del quadro B5. In caso non venga effettuata alcuna altra modifica all'ordinamento, è sufficiente indicare nel campo "Comunicazioni dell'Ateneo al CUN" l'informazione che questo spostamento è l'unica modifica di ordinamento effettuata quest'anno per assicurare l'approvazione automatica dell'ordinamento da parte del CUN.

Non sono presenti atenei in convenzione

Referenti e Strutture

Presidente (o Referente o Coordinatore) del CdS	LANDOLFI Liliana
Organo Collegiale di gestione del corso di studio	Consiglio del Corso di laurea magistrale
Struttura didattica di riferimento	STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI
Altri dipartimenti	ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO SCIENZE UMANE E SOCIALI

Docenti di Riferimento

N.	COGNOME	NOME	SETTORE	QUALIFICA	PESO	TIPO SSD	Incarico didattico
1.	AVINO	Maria Elena Ines	L-OR/12	PA	1	Caratterizzante	1. LINGUA ARABA II - MAGISTRALE
2.	DI PACE	Lucia	L-LIN/01	PA	1	Caratterizzante	1. MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE
3.	GALLUCCIO	Floriana	M-GGR/01	PA	1	Affine	1. TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA
4.	LANDOLFI	Liliana	L-LIN/12	PO	1	Caratterizzante	1. LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE
5.	PANNAIN	Rossella	L-LIN/01	PA	1	Caratterizzante	1. APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO

6.	PIRO	Rosa	L-FIL-LET/12	RD	1	Caratterizzante	1. ITALIANO PER USI SPECIALI

✔ requisito di docenza (numero e tipologia) verificato con successo!

✔ requisito di docenza (incarico didattico) verificato con successo!

Rappresentanti Studenti

COGNOME	NOME	EMAIL	TELEFONO
Le elezioni sono	andate deserte.	Si aspetta la nuova tornata.	

Gruppo di gestione AQ

COGNOME	NOME
Di Pace	Lucia
Galluccio	Floriana
Landolfi	Liliana
Pannain	Rossella
Pur?	Luisa

Tutor

COGNOME	NOME	EMAIL	TIPO
LANDOLFI	Liliana		
GALLUCCIO	Floriana		
AVINO	Maria Elena Ines		
PIRO	Rosa		
DiPace	Lucia		
Pannain	Rossella		

Programmazione degli accessi

Programmazione nazionale (art.1 Legge 264/1999)	No
Programmazione locale (art.2 Legge 264/1999)	No

Sedi del Corso

DM 6/2019 Allegato A - requisiti di docenza

Sede del corso:Via Duomo, 219 80138 - NAPOLI	
Data di inizio dell'attività didattica	30/09/2019
Studenti previsti	108

Eventuali Curriculum

Non sono previsti curricula

Altre Informazioni

Codice interno all'ateneo del corso	MTS^2014^PDS0-2014^1047
Massimo numero di crediti riconoscibili	**12** *DM 16/3/2007 Art 4 Nota 1063 del 29/04/2011*

Date delibere di riferimento

Data del decreto di accreditamento dell'ordinamento didattico	15/06/2015
Data di approvazione della struttura didattica	15/01/2014
Data di approvazione del senato accademico/consiglio di amministrazione	28/01/2014
Data della consultazione con le organizzazioni rappresentative a livello locale della produzione, servizi, professioni	26/01/2009 -
Data del parere favorevole del Comitato regionale di Coordinamento	

Sintesi della relazione tecnica del nucleo di valutazione

Relazione Nucleo di Valutazione per accreditamento

La relazione completa del NdV necessaria per la procedura di accreditamento dei corsi di studio deve essere inserita nell'apposito spazio all'interno della scheda SUA-CdS denominato "Relazione Nucleo di Valutazione per accreditamento" entro la scadenza del 8 marzo 2019 ***SOLO per i corsi di nuova istituzione****. La relazione del Nucleo può essere redatta seguendo i criteri valutativi, di seguito riepilogati, dettagliati nelle linee guida ANVUR per l'accreditamento iniziale dei Corsi di Studio di nuova attivazione, consultabili sul sito dell'ANVUR*
Linee guida ANVUR

1. Motivazioni per la progettazione/attivazione del CdS

2. Analisi della domanda di formazione
3. Analisi dei profili di competenza e dei risultati di apprendimento attesi
4. L'esperienza dello studente (Analisi delle modalità che verranno adottate per garantire che l'andamento delle attività formative e dei risultati del CdS sia coerente con gli obbiettivi e sia gestito correttamente rispetto a criteri di qualità con un forte impegno alla collegialità da parte del corpo docente)
5. Risorse previste
6. Assicurazione della Qualità

In conformit? con quanto previsto dal DM 987/2016, che per l'accreditamento periodico dei corsi di studio all'art. 5, c. 2, recita:
?L'accreditamento periodico viene concesso ai corsi che soddisfano i requisiti per l'accreditamento iniziale e quelli del requisito R3 di cui all'allegato C, tenuto conto degli indicatori di valutazione periodica di cui all'art. 6. La verifica di tali requisiti viene effettuata mediante una valutazione a distanza da parte dell'ANVUR, sulla base anche dell'attivit? di valutazione dei NUV?,

all'art. 6, c. 1, recita:
?La verifica dell'efficienza e della sostenibilit? economico-finanziaria delle attivit? e i risultati conseguiti nell'ambito delle attivit? di didattica e ricerca vengono valutati sulla base degli indicatori di cui all'allegato E, tenuto conto di quanto previsto dal DM n. 635/2016?,

e all'art. 7, c. 1 lett. d, recita:
?[i NUV] riferiscono nella relazione annuale di cui all'art. 1, comma 2, della L. 19 ottobre 1999, n. 370 sugli esiti delle attivit? di cui ai precedenti punti b e c. (rif. art. 12, comma 2, d.lgs. 19/2012)?,

per quel che attiene ai Corsi gi? accreditati, il Nucleo esprimer? la propria valutazione in sede di relazione annuale (ex post) all'ANVUR.

Il Nucleo di Valutazione (NdV), nella seduta del 26 febbraio 2015, ha gi? espresso il proprio parere favorevole sul Corso di Laurea Magistrale di nuova istituzione in "Lingua e cultura italiana per stranieri (LM-14)". Segnala tuttavia che per tale corso l'Ateneo ? in attesa di ricevere il relativo decreto ministeriale di accreditamento.
Per quel che attiene ai corsi gi? accreditati, il Nucleo esprimer? la propria valutazione in sede di relazione annuale (ex post) all'ANVUR, il prossimo mese di giugno, ai sensi dell'art. 9 del dlg.vo 19/2012.

Sintesi del parere del comitato regionale di coordinamento

Offerta didattica erogata

	coorte	CUIN	insegnamento	settori insegnamento	docente	settore docente	ore di didattica assistita
1	2018	421900873	**APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO** *semestrale*	L-LIN/01	**Docente di riferimento** Rossella PANNAIN *Professore Associato confermato*	L-LIN/01	48
2	2019	421901758	**INFORMATICA UMANISTICA** *semestrale*	INF/01	Corinna MONTI		36
3	2019	421901759	**ITALIANO PER USI SPECIALI** *semestrale*	L-FIL-LET/12	**Docente di riferimento** Rosa PIRO *Ricercatore a t.d. - t.pieno (art. 24 c.3-b L. 240/10)*	L-FIL-LET/12	36
4	2018	421901753	**LABORATORIO DI LESSICOLOGIA INFORMATICA** *semestrale*	Non e' stato indicato il settore dell'attivita' formativa	Ferdinando LONGOBARDI		24
5	2018	421901754	**LABORATORIO DI LESSICOLOGIA INFORMATICA** *semestrale*	Non e' stato indicato il settore dell'attivita' formativa	Marta Maria SOMMELLA		24
6	2018	421900875	**LINGUA ARABA II - MAGISTRALE** *annuale*	L-OR/12	**Docente di riferimento** Maria Elena Ines AVINO *Professore Associato (L. 240/10)*	L-OR/12	48
7	2019	421901762	**LINGUA E LINGUISTICA INGLESE I - MAGISTRALE** *semestrale*	L-LIN/12	Rossella LATORRACA		48
8	2018	421900877	**LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE** *semestrale*	L-LIN/12	**Docente di riferimento** Liliana LANDOLFI *Professore Ordinario (L. 240/10)*	L-LIN/12	48
9	2019	421901763	**LINGUA E LINGUISTICA**	L-LIN/14	Maria Teresa		48

			TEDESCA I - MAGISTRALE *semestrale*		BIANCO		
10	2018	421900878	**LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA II - MAGISTRALE** *semestrale*	L-LIN/14	Barbara Christa HAEUSSINGER *Ricercatore confermato*	L-LIN/14	48
11	2018	421900879	**LINGUA RUSSA II - MAGISTRALE** *semestrale*	L-LIN/21	Marina DI FILIPPO *Professore Associato (L. 240/10)*	L-LIN/21	48
12	2019	421901756	**LINGUA SPAGNOLA I - MAGISTRALE** *semestrale*	L-LIN/07	Maria Alessandra GIOVANNINI *Professore Associato (L. 240/10)*	L-LIN/05	48
13	2019	421901757	**MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE** *semestrale*	L-LIN/01	**Docente di riferimento** Lucia DI PACE *Professore Associato confermato*	L-LIN/01	48
14	2019	421901765	**TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA** *semestrale*	M-GGR/01	**Docente di riferimento** Floriana GALLUCCIO *Professore Associato (L. 240/10)*	M-GGR/01	36
15	2019	421901208	**TRADUZIONE SPECIALISTICA** *semestrale*	L-LIN/02	Johanna MONTI *Professore Associato (L. 240/10)*	L-LIN/02	48
16	2018	421900883	**TRADUZIONE SPECIALISTICA II (FRANCESE)** *semestrale*	L-LIN/04	Jana ALTMANOVA *Ricercatore a t.d. - t.pieno (art. 24 c.3-b L. 240/10)*	L-LIN/04	48
17	2018	421900884	**TRADUZIONE SPECIALISTICA II (INGLESE)** *semestrale*	L-LIN/12	Katherine Elizabeth RUSSO *Professore Associato (L. 240/10)*	L-LIN/12	48
18	2018	421900885	**TRADUZIONE SPECIALISTICA II (SPAGNOLO)** *semestrale*	L-LIN/07	Davide ALIBERTI		48
19	2018	421900886	**TRADUZIONE SPECIALISTICA II (TEDESCO)** *semestrale*	L-LIN/14	Valentina SCHETTINO		48
						ore totali	828

Offerta didattica programmata

Attività caratterizzanti	settore	CFU Ins	CFU Off	CFU Rad
Lingue di studio	L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese ↳ *LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - semestrale* ↳ *LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU* ↳ *TRADUZIONE SPECIALISTICA II (FRANCESE) (2 anno) - 8 CFU* L-OR/12 Lingua e letteratura araba ↳ *LINGUA ARABA I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - annuale* ↳ *LINGUA ARABA II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU* L-LIN/21 Slavistica ↳ *LINGUA RUSSA I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - semestrale* ↳ *LINGUA RUSSA II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU* L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca ↳ *LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - semestrale* ↳ *LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU* ↳ *TRADUZIONE SPECIALISTICA II (TEDESCO) (2 anno) - 8 CFU* L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese ↳ *LINGUA E LINGUISTICA INGLESE I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - semestrale* ↳ *LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU* ↳ *TRADUZIONE SPECIALISTICA II (INGLESE) (2 anno) - 8 CFU* L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola ↳ *LINGUA SPAGNOLA I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - semestrale*	128	40	40 - 40

	↳ *LINGUA SPAGNOLA II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU* ↳ *TRADUZIONE SPECIALISTICA II (SPAGNOLO) (2 anno) - 8 CFU*			
Linguistica applicata e processi comunicativi	L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne ↳ *TRADUZIONE SPECIALISTICA (1 anno) - 8 CFU - semestrale - obbl* L-LIN/01 Glottologia e linguistica ↳ *MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE (1 anno) - 8 CFU - semestrale - obbl* ↳ *APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO (2 anno) - 8 CFU* ↳ *MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE II (2 anno) - 8 CFU*	32	24	24 - 24
Metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione	INF/01 Informatica ↳ *INFORMATICA UMANISTICA (1 anno) - 6 CFU - semestrale - obbl*	6	6	6 - 6
Minimo di crediti riservati dall'ateneo: 70 (minimo da D.M. 48)				
Totale attività caratterizzanti			70	70 - 70

Attività affini	settore	CFU Ins	CFU Off	CFU Rad
Attivit? formative affini o integrative	L-FIL-LET/12 Linguistica italiana ↳ *ITALIANO PER USI SPECIALI (1 anno) - 6 CFU - semestrale - obbl* M-GGR/01 Geografia ↳ *TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA (1 anno) - 6 CFU - semestrale - obbl*	12	12	12 - 12 min 12
Totale attività Affini			12	12 - 12

Altre attività	CFU	CFU Rad

A scelta dello studente		8	8 - 8
Per la prova finale		24	24 - 24
Ulteriori attività formative (art. 10, comma 5, lettera d)	Ulteriori conoscenze linguistiche	-	-
	Abilit? informatiche e telematiche	4	4 - 4
	Tirocini formativi e di orientamento	-	-
	Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	2	2 - 2
Minimo di crediti riservati dall'ateneo alle Attività art. 10, comma 5 lett. d			
Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali		-	-
Totale Altre Attività		38	38 - 38

CFU totali per il conseguimento del titolo	**120**	
CFU totali inseriti	120	120 - 120

Raggruppamento settori

per modificare il raggruppamento dei settori

Attività caratterizzanti
RaD

ambito disciplinare	settore	CFU		minimo da D.M. per l'ambito
		min	max	
Lingue di studio	L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca L-LIN/21 Slavistica L-OR/12 Lingua e letteratura araba	40	40	30
Linguistica applicata e processi comunicativi	L-LIN/01 Glottologia e linguistica L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne	24	24	-
Metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione	INF/01 Informatica	6	6	-
Minimo di crediti riservati dall'ateneo minimo da D.M. 48:		70		

Totale Attività Caratterizzanti	70 - 70

Attività affini
RaD

ambito disciplinare	settore	CFU		minimo da D.M. per l'ambito
		min	max	
	L-FIL-LET/12 - Linguistica italiana			

Attivit? formative affini o integrative	M-GGR/01 - Geografia M-GGR/02 - Geografia economico-politica	12	12	12

Totale Attività Affini	12 - 12

Altre attività

ambito disciplinare		CFU min	CFU max
A scelta dello studente		8	8
Per la prova finale		24	24
Ulteriori attività formative (art. 10, comma 5, lettera d)	Ulteriori conoscenze linguistiche	-	-
	Abilit? informatiche e telematiche	4	4
	Tirocini formativi e di orientamento	-	-
	Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	2	2
Minimo di crediti riservati dall'ateneo alle Attività art. 10, comma 5 lett. d			
Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali		-	-

Totale Altre Attività	38 - 38

Riepilogo CFU

CFU totali per il conseguimento del titolo	**120**
Range CFU totali del corso	120 - 120

Comunicazioni dell'ateneo al CUN

Motivi dell'istituzione di pi? corsi nella classe

Note relative alle attivit? di base

Un corso che intenda fornire una solida preparazione nell'analisi e nell'uso delle lingue straniere ai fini dell?acquisizione di competenze specifiche nella traduzione specialistica ha necessit? di assegnare tra le attivit? di base un cospicuo numero di crediti ai settori delle lingue e delle linguistiche relative, oltre a quello della linguistica teorica e applicata (didattica delle lingue, sotto-settore della traduzione)

Note relative alle altre attivit?

Le altre attivit? prevedono attivit? di laboratorio per l'acquisizione dell'uso degli strumenti informatici e telematici destinati alla lessicologia e lessicografia e altre attivit? utili all'inserimento nel mondo del lavoro; attivit? di laboratorio destinate alle lingue straniere per usi speciali (apprendimento e attivit? di traduzione)

Motivazioni dell'inserimento nelle attivit? affini di settori previsti dalla classe o Note attivit? affini

(Settori della classe inseriti nelle attività affini e non in ambiti di base o caratterizzanti : L-FIL-LET/12) I settori L-FIL-LET/12 e M-GGR/01 sono stati inseriti come affini dal momento che in un percorso che intenda fornire un'elevata specializzazione nelle conoscenze linguistiche e traduttologiche (teoriche, metodologiche, applicative, ecc.) insegnamenti quali la Linguistica Italiana (in particolare lo studio dell'Italiano per usi speciali) e la Geografia (in particolare lo studio delle Teorie, metodi e linguaggi della geografia) sono da considerarsi di particolare pertinenza e utilit?.

Note relative alle attivit? caratterizzanti

L'insegnamento dell'informatica sar? legato all'analisi dei testi e della traduzione